



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 30 ΜΑΡΤΙΟΥ 1962

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
54

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

- Περὶ κυρώσεως τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Δανίας διὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 25.8.1958 — 24.8.1959. 1
- Περὶ κυρώσεως τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Δανίας διὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 25.8.1959 — 24.8.1960. 2
- Περὶ ἀνάρξεως τῆς ἰσχύος Συμφωνίας Ἑλλάδος — Νορβηγίας «περὶ ἀμοιβαίας φορολογικῆς ἀπαλλαγῆς τῶν προσόδων τῶν πραγματοποιουμένων κατὰ τὴν ἀσκήσιν τῆς ἀεροπλοΐας». 3
- Περὶ κυρώσεως τῆς ἀπὸ 8 Νοεμβρίου 1960 Συμφωνίας Ἐμπορικῶν Ἀνταλλαγῶν Ἑλλάδος — Πολωνίας. 4
- Περὶ κυρώσεως τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Δανίας διὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 25 Αὐγούστου 1961 μέχρι τῆς 24 Αὐγούστου 1962. 5
- Προσωρινὴ Συμφωνία Ἐμπορίου καὶ Πληρωμῶν Ἑλλάδος — Βραζιλίας. 6
- Περὶ παρατάσεως προσωρινῆς Συμφωνίας Ἐμπορίου καὶ Πληρωμῶν Ἑλλάδος — Βραζιλίας. 7

ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

(1)

Περὶ κυρώσεως τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Δανίας διὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 25.8.1959—24.8.1960

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ — ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ — ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παραγρ. 2 τοῦ Α.Ν. 5426/1932 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων» Ἀποφασίζομεν :

Κυροῦμεν τὴν ἐν Ἀθήναις, δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν ἀπὸ 25 Ἰανουαρίου 1960, συναφθεῖσαν μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Δανίας Συμφωνίαν Ἐμπορικῶν Ἀνταλλαγῶν διὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 25 Αὐγούστου 1959 μέχρι τῆς 24 Αὐγούστου 1960.

Τὰ κείμενα τῶν ἐπιστολῶν καὶ τῶν συνημμένων αὐταῖς πινάκων ἐπονται ἐν Γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικήν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 11ῃ Ἰανουαρίου 1962

Οἱ Ὑπουργοὶ

Ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν
ΑΒΕΡΩΦ-ΤΟΣΙΤΣΑΣ

Ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν
Σ. ΘΕΟΤΟΚΗΣ

Ἐπὶ τοῦ Ἐμπορίου
Π. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ

AMBASSADE ROYALE DE DANEMARK

Athènes, le 25 janvier 1960

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations qui viennent d'avoir lieu à Athènes, entre cette Ambassade et le Ministère Hellénique des Affaires Etrangères, au sujet des échanges commerciaux entre le Danemark et la Grèce pour la période allant du 25 août 1959 au 24 août 1960, j'ai l'honneur de soumettre à Votre Excellence les propositions suivantes :

1. Les échanges commerciaux entre les deux pays seront effectués sur la base des mesures de libération des exportations et des importations prises ou à prendre dans chacun des deux pays.

L'exportation grecque des produits contingentés encore au Danemark aura lieu sur la base de la liste annexée à la présente lettre.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me marquer l'accord du Gouvernement Hellénique sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(sign.)

Chargé d'Affaires

Son Excellence
Monsieur E. Averoff-Tossizzas,
Ministre des Affaires Etrangères
En Ville.

LISTE

Des produits Grecs Contingentés au Danemark pendant la période du 25 Août 1959 au 24 Août 1960

Valeurs en milliers de couronnes danoises

Purée de tonates	75
Raisins	400
Pêches et abricots	100
Jus d'oranges, de citron ou de pamplemousse en emballage de détail (jusqu'à environ 5 kgs.)	100
Vins et boissons alcooliques	500
Pommes de terre de production printannière	1.000 tonnes
Divers	50

MINISTERE ROYAL
DES AFFAIRES ETRANGERES
No 01719

Athènes, le 25 janvier 1960

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue :

«Me référant aux conversations qui viennent d'avoir lieu à Athènes, entre cette Ambassade et le Ministère Hellénique des Affaires Etrangères, au sujet des échanges commerciaux entre le Danemark et la Grèce pour la période allant du 25 août 1959, au 24 août 1960, j'ai l'honneur de soumettre à Votre Excellence les propositions suivantes :

1. Les échanges commerciaux entre les deux pays seront effectués sur la base des mesures de libération des exportations et des importations prises ou à prendre dans chacun des deux pays.

2. L'exportation grecque des produits contingentés encore au Danemark aura lieu sur la base de la liste annexée à la présente lettre.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me marquer l'accord du Gouvernement Hellénique sur ce qui précède.

En réponse, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement Royal Hellénique sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération très distinguée.

E. AVEROFF—TOSSIZZA

Monsieur Hans S. Moeller
Chargé d'Affaires du Danemark
En Ville

LISTE

Des Produits Grecs Contingentés au Danemark pendant la période du 25 Août 1959 au 24 Août 1960

Valeurs en milliers de
couronnes danoises

Purée de tomates	75
Raisins	400
Pêches et abricots	100
Jus d'oranges, de citron ou de pamplemousse en emballage de détail (jusqu'à environ 5 kgs).	100
Vins et boissons alcooliques	500
Pommes de terre de production printanières	1.000 tonnes
Divers	50

ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ

64 D. 2.

Αθήναι, τῇ 25 Ἰανουαρίου 1960

Κύριε Ὑπουργέ,

Ἀναφερόμενος εἰς τὰς συνομιλίας αἵτινες διεξήχθησαν ἐν Ἀθήναις, μεταξύ τῆς Πρεσβείας ταύτης καὶ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὑπουργείου τῶν Ἐξωτερικῶν, ἐν σχέσει πρὸς τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς μεταξύ τῆς Δανίας καὶ τῆς Ἑλλάδος διὰ τὴν περίοδον ἀπὸ τῆς 25 Αὐγούστου 1959 μέχρι τῆς 24 Αὐγούστου 1960, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ὑποβάλω τῇ Ὑμετέρᾳ Ἐξοχότητι τὰς ἀκολουθοῦσας προτάσεις :

1. Αἱ ἐμπορικαὶ ἀνταλλαγαὶ μεταξύ τῶν δύο χωρῶν θὰ πραγματοποιοῦνται ἐπὶ τῇ βάσει τῶν μέτρων ἀπελευθερώσεως τῶν ἐξαγωγῶν καὶ τῶν εἰσαγωγῶν τῶν ληφθέντων ἢ ληφθησομένων εἰς ἐκάστην τῶν δύο χωρῶν.

2. Ἡ Ἑλληνικὴ ἐξαγωγή τῶν εἰσέτι ὑπὸ ποσόστωσιν ἐν Δανίᾳ προϊόντων θὰ λαμβάνη χώραν ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ συνημμένου τῇ παρούσῃ ἐπιστολῇ πίνακος.

Θὰ ἤμην εὐγνώμων τῇ Ὑμετέρᾳ Ἐξοχότητι ὅπως εὐαρεστηθῇ νὰ μοὶ γνωρίσῃ τὴν συναίνεσιν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Εὐαρεστηθῇτε νὰ δεχθῆτε, Κύριε Ὑπουργέ, τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

HANS S. MOELLER
Ἐπιτετραμμένος

Αὐτοῦ Ἐξοχότητα
Κύριον Ε. ΑΒΕΡΩΦ—ΤΟΣΙΤΣΑ
Ὑπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν
Ἐνταῦθα

ΠΙΝΑΞ

Τῶν ὑποκειμένων εἰς ποσόστωσιν ἐν Δανίᾳ ἑλληνικῶν προϊόντων κατὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 25ης Αὐγούστου 1959 μέχρι τῆς 24ης Αὐγούστου 1960

Ἀξία εἰς Χιλ.
Δανικῶν κορωνῶν

Τοματοπολτὸς	75
Σταφυλαὶ	450
Ροδάκινα καὶ Βερύκοκκα	100
Χυμοὶ πορτοκαλλίων, λεμονίων ἢ γκρέιπ-φρούτ, εἰς συσκευασίαν διὰ λιανικὴν πώλησιν (μέχρι 5 κιλ. περίπου)	100
Οἶνοι καὶ οἶνοπνευματώδη ποτὰ	500
Γεώμηλα ἐαρινῆς παραγωγῆς	1.000 τόνοι
Διάφορα	50

B. ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΑΡΙΘ. 01719.

Αθήναι, τῇ 25 Ἰανουαρίου 1960

Κύριε Ἐπιτετραμμένε,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λῆψιν τῆς ὑμετέρας ἐπιστολῆς, ὑπὸ σημερινὴν ἡμερημίαν, ἔχουσιν οὕτω :

Ἀναφερόμενος εἰς τὰς συνομιλίας αἵτινες διεξήχθησαν ἐν Ἀθήναις μεταξύ τῆς Πρεσβείας ταύτης καὶ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὑπουργείου τῶν Ἐξωτερικῶν, ἐν σχέσει πρὸς τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς μεταξύ τῆς Δανίας καὶ τῆς Ἑλλάδος διὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 25 Αὐγούστου 1959 μέχρι τῆς 24 Αὐγούστου 1960, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ὑποβάλω τῇ Ὑμετέρᾳ Ἐξοχότητι τὰς ἀκολουθοῦσας προτάσεις :

1. Αἱ ἐμπορικαὶ ἀνταλλαγαὶ μεταξύ τῶν δύο χωρῶν θὰ πραγματοποιοῦνται ἐπὶ τῇ βάσει τῶν μέτρων ἀπελευθερώσεως τῶν ἐξαγωγῶν καὶ τῶν εἰσαγωγῶν τῶν ληφθέντων ἢ ληφθησομένων εἰς ἐκάστην τῶν δύο χωρῶν.

2. Ἡ Ἑλληνικὴ ἐξαγωγή τῶν εἰσέτι ὑπὸ ποσόστωσιν ἐν Δανίᾳ προϊόντων θὰ λαμβάνη χώραν ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ συνημμένου τῇ παρούσῃ ἐπιστολῇ πίνακος.

Θὰ ἤμην εὐγνώμων τῇ Ὑμετέρᾳ Ἐξοχότητι ὅπως εὐαρεστηθῇ νὰ μοὶ γνωρίσῃ τὴν συναίνεσιν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Εἰς ἀπάντησιν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ βεβαιώσω ὑμῖν τὴν συναίνεσιν τῆς Β. Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω. Εὐαρεστηθῇτε νὰ δεχθῆτε, Κύριε Ἐπιτετραμμένε, τὰς διαβεβαιώσεις τῆς διακεκριμένης ὑπολήψεώς μου.

E. ΑΒΕΡΩΦ—ΤΟΣΙΤΣΑΣ

Κύριον
HANS S. MOELLER
Ἐπιτετραμμένον τῆς Δανίας
Ἐνταῦθα

B. ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΠΙΝΑΞ

Τῶν ὑποκειμένων εἰς ποσόστωσιν ἐν Δανίᾳ ἑλληνικῶν προϊόντων κατὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 25ης Αὐγούστου 1959 μέχρι τῆς 24ης Αὐγούστου 1960

Ἀξία εἰς Χιλ.
Δανικῶν κορωνῶν

Τοματοπολτὸς	75
Σταφυλαὶ	540

Ροδάκινα και βερύκοκκα	100
Χυμοί πορτοκαλλίων, λεμονίων ή γκρέιπ-φρούτ, εις συσκευασίαν διά λιανικήν πώλησιν (μέχρι 5 κιλ. περίπου)	100
Οίνοι και οίνοπνευματώδη ποτά	500
Γεώμηλα έαρινής παραγωγής	1.000 τόννοι
Διάφορα	50

(2)

«Περί κυρώσεως της Έμπορικης Συμφωνίας μεταξύ Έλλάδος και Δανίας διά την περίοδον από 25.8.1958—24.8.1959»

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

Έξωτερικών, Οικονομικών, Έμπορίου

Έχοντας υπό όψιν το άρθρον 3 παράγραφον 2 του Α.Ν. 5426/1932 «περί περιορισμού εισαγωγής έμπορευμάτων» αποφασίζομεν:

Κυρούμεν την έν Αθήναις, δι' ανταλλαγής επιστολών από 19-12-1958 και 3 Ιανουαρίου 1959, συναφθεϊσαν μεταξύ Έλλάδος και Δανίας Συμφωνίαν Έμπορικων Άνταλλαγών διά την περίοδον από 25 Αυγούστου 1958 μέχρι της 24 Αυγούστου 1959.

Τα κείμενα των επιστολών και των συνημμένων αυταίς πινάκων έπονται έν Γαλλικῷ πρωτοτύπῳ και έν μεταφράσει εις την Έλληνικήν.

Έν Αθήναις τῇ 11 Ιανουαρίου 1962

Οί Υπουργοί

Επί των Έξωτερικών Έπί του Έμπορίου Επί των Οικονομ.
Ε. ΑΒΕΡΩΦ Π. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ Σ. ΘΕΟΤΟΚΗΣ

AMBASSADE ROYALE DE DANEMARK

64. D. 2.

Athènes, le 19 décembre 1958.

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations qui viennent d'avoir lieu à Athènes entre cette Ambassade et le Ministère Hellénique des Affaires Etrangères au sujet des échanges commerciaux entre le Danemark et la Grèce pendant la période 25 août 1958 - 24 août 1959, j'ai l'honneur de soumettre à Votre Excellence les propositions suivantes:

1. Les échanges commerciaux entre les deux pays seront effectués sur la base des mesures de libération des exportations et des importations prises ou à prendre dans chacun des deux pays.

2. L'exportation grecque des produits contingentés encore au Danemark aura lieu sur la base de la liste annexée à la présente lettre.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me marquer l'accord du Gouvernement Hellénique sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

Chargé d'Affaires

Son Excellence

Monsieur E. Averoff-Tositsas,
Ministre des Affaires Etrangères,
En Ville.

LISTE

Des produits grecs contingentés au Danemark pendant la période 25 août 1958 - 24 août 1959.

	Valeurs en milliers de couronnes da noises.
Purée de tomates	75
Raisins	400

Pêches et abricots	100
Jus d'oranges, de citrons ou de pample-mousses en emballage de détail	100
Vins et boissons alcooliques	500
Divers	50

MINISTÈRE ROYAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No 024042

Athènes, le 3 Janvier 1959

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 19 décembre, ainsi conçue:

«Me référant aux conversations qui viennent d'avoir lieu à Athènes entre cette Ambassade et le Ministère Hellenique des Affaires Etrangères au sujet des échanges commerciaux entre le Danemark et la Grèce pendant la période 25 août 1958 - 24 août 1959, J'ai l'honneur de soumettre à Votre Excellence les propositions suivantes:

1. Les échanges commerciaux entre les deux pays seront effectués sur la base des mesures de libération des exportations et des importations prises ou à prendre dans chacun des deux pays.

2. L'exportation grecque des produits contingentés encore au Danemark aura lieu sur la base de la liste annexée à la présente lettre.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me marquer l'accord du Gouvernement Hellénique sur ce qui précède.

En réponse, J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement Royal Hellénique sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires les assurances de ma considération très distinguée
Monsieur Hans S. Moller
Chargé d'Affaires du Danemark
En ville

LISTE

Des produits grecs contingentés au Danemark pendant la période 25 août 1958 - 24 août 1959.

Valeurs en mi
lliers de cou
ronnes danoi
ses.

Purée de tomates	75
Raisins	400
Pêches et abricots	100
Jus d, oranges, de citrons ou de pample-mousses en emballage de détail	100
Vins et boissons alcooliques	5 0
Divers	50

B. ΠΡΕΣΒΕΙΑ. ΔΑΝΙΑΣ

64. Δ. 2

Αθήναι, 19 Δεκεμβρίου 1958

Κύριε Υπουργέ,

Αναφερόμενοι εις τας συνομιλίας αιτινες διεξήχθησαν έν Αθήναις μεταξύ της Προσβείας ταύτης και του Έλληνικού Υπουργείου των Έξωτερικών, έν σχέσει προς τας έμπορικας ανταλλαγάς μεταξύ της Δανίας και της Έλλάδος κατά την περίοδον από 25 Αυγούστου 1958-24 Αυγούστου 1959, έχω την τιμήν να υποβάλω τῇ Υμετέρῃ Έξοχότητι τας ακόλουθους προτάσεις:

1. Αί έμπορικαί ανταλλαγαι μεταξύ των δύο χωρών θα πραγματοποιούνται επί τῇ βάσει των μέτρων άπελευθερώσεως των εξαγωγών και των εισαγωγών των ληφθέντων ή ληφθησομένων εις έκαστην των δύο χωρών.

2. Η έλληνική εξαγωγή των εισέτι υπό ποσόστωσιν έν Δανία προϊόντων θα γίνη βάσει του συνημμένου τῇ παρούσῃ επιστολῇ πίνακος.

Θά ήμην εὐγνώμων τῇ Ὑμετέρᾳ Ἐξοχότητι νὰ εὐαρεστηθῇ νὰ μοὶ γνωρίσῃ τὴν συμφωνίαν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἀπὸ τῶν ἀνωτέρω.

Δέξασθε, Κύριε Ὑπουργέ, τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

HANS MOELLER

Ἐπιτετραμμένος

Αὐτοῦ Ἐξοχότητα

Κύριον Εὐάγγελον Ἀβέρωφ-Τοσίτσα

Ὑπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν

Ἐνταῦθα

ΠΙΝΑΞ

Ἑλληνικῶν προϊόντων ὑπὸ ποσόστωσιν εἰς Δανίαν κατὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 25-8-1958 - 24.8.1959

	Ἀξία εἰς 1000
	Δανικῶν κορωνῶν
Τοματοπολτὸς	75
Σταφυλαί	400
Ροδάκινα καὶ βερούκοκα	100
Χυμοὶ πορτοκαλλίων λεμονίων ἢ γκρέιπ φρούτ εἰς συσκευασίαν διὰ λιανικὴν πώλησιν (μέχρι 5 κιλ περίπου	100
Οἶνοι καὶ οἶνοπνευματώδη ποτὰ	500
Διάφορα	50

Ἀριθμ. 024042

Ἀθῆναι, 3 Ἰανουαρίου 1959

Κύριε Ἐπιτετραμμένε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λήψιν τῆς ὑμετέρας ἐπιστολῆς ἀπὸ 19 Δεκεμβρίου, ἔχουσιν οὕτω:

α' Ἀναφερόμενος εἰς τὰς συνομιλίας αἰτνες διεξήχθησαν ἐν Ἀθῆναις μεταξὺ τῆς Πρεσβείας ταύτης καὶ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὑπουργείου τῶν Ἐξωτερικῶν, ἐν σχέσει πρὸς τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς μεταξὺ τῆς Δανίας καὶ τῆς Ἑλλάδος κατὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 25 Αὐγούστου 1958 - 24 Αὐγούστου 1959, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ὑποβάλω τῇ Ὑμετέρᾳ Ἐξοχότητι τὰς ἀκολούθους προτάσεις:

1. Αἱ ἐμπορικαὶ ἀνταλλαγαὶ μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν θὰ πραγματοποιοῦνται ἐπὶ τῇ βάσει τῶν μέτρων ἀπελευθερώσεως τῶν ἐξαγωγῶν καὶ τῶν εἰσαγωγῶν τῶν ληφθέντων ἢ ληφθησομένων εἰς ἐκάστην τῶν δύο χωρῶν.

2. Ἡ ἑλληνικὴ ἐξαγωγή τῶν εἰσέτι ὑπὸ ποσόστωσιν ἐν Δανίᾳ προϊόντων θὰ γίνῃ βάσει τοῦ συνημμένου τῇ παρούσῃ ἐπιστολῇ πίνακος.

Θά ήμην εὐγνώμων τῇ Ὑμετέρᾳ Ἐξοχότητι νὰ εὐαρεστηθῇ νὰ μοὶ γνωρίσῃ τὴν συμφωνίαν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Εἰς ἀπάντησιν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω ὑμῖν τὴν συμφωνίαν τῆς Β. Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Δέξασθε, Κύριε Ἐπιτετραμμένε, τὰς διαβεβαιώσεις τῆς διακεκριμένης ὑπολήψεώς μου.

E. ΑΒΕΡΩΦ-ΤΟΣΙΤΣΑΣ

Κύριον HANS S. MOELLER

Ἐπιτετραμμένον τῆς Δανίας

Ἐνταῦθα.

ΠΙΝΑΞ

Ἑλληνικῶν προϊόντων ὑπὸ ποσόστωσιν εἰς Δανίαν κατὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 25.8.1958 - 24.8.1959.

	Ἀξία εἰς 1000
	Δαν. κορωνῶν
Τοματοπολτὸς	75
Σταφυλαί	400
Ροδάκινα καὶ βερούκοκα	100
Χυμοὶ πορτοκαλλίων, λεμονίων ἢ γκρέιπ φρούτ εἰς συσκευασίαν διὰ λιανικὴν πώλησιν (μέχρι 5 κιλ. περίπου)	100
Οἶνοι καὶ οἶνοπνευματώδη ποτὰ	500
Διάφορα	50

(3)
Περὶ ἀνάρξεως τῆς ἰσχύος Συμφωνίας Ἑλλάδος - Νορβηγίας «περὶ ἀμοιβαίας φορολογικῆς ἀπαλλαγῆς τῶν προσόδων τῶν πραγματοποιουμένων κατὰ τὴν ἀσκήσιν τῆς ἀεροπλοΐας».

ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΙΣ

Τὸ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Β. Ὑπουργείον - Διεύθυνσις Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων - Τμημὰ Συμβάσεων - ἀνακοινοῖ ὅτι τὴν 5ην Φεβρουαρίου 1962 ἔλαβε χώραν ἐν Ἀθῆναις καὶ ἐν τῷ Ὑπουργείῳ Ἐξωτερικῶν, μεταξὺ τῆς Α.Ε. τοῦ Κου Δ. Μακρῆ, Ἀναπληρωτοῦ Ὑπουργοῦ Ἐξωτερικῶν καὶ τῆς Α.Ε. τοῦ Κου PETER MARTIN ANKER, Πρέσβους τοῦ Βασιλείου τῆς Νορβηγίας ἐν Ἀθῆναις, ἡ ἀνταλλαγὴ ὀργάνων ἐπικυρώσεως τῆς μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Νορβηγίας ὑπογραφείσης ἐν Ἀθῆναις τῇ 5ῃ Μαΐου 1955 συμφωνίας περὶ ἀμοιβαίας φορολογικῆς ἀπαλλαγῆς τῶν προσόδων τῶν πραγματοποιουμένων κατὰ τὴν ἀσκήσιν τῆς ἀεροπλοΐας, κυρωθείσης διὰ τοῦ Ν.Δ. 4196)1961, δημοσιευθέντος εἰς τὸ τεῦχος Α' Φ.Ε.Κ. ἀριθμ. 167)1961.

Συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον τρίτον τῆς ὡς ἂνω Συμφωνίας, αὕτη τίθεται ἐν ἰσχύι ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐγγράφων ἐπικυρώσεως, ἥτοι ἀπὸ τῆς 5ης Φεβρουαρίου 1962.

Ἐν Ἀθῆναις τῇ 7 Φεβρουαρίου 1962

Ἐντολῇ τοῦ Ὑπουργοῦ

Ὁ Διευθυντὴς

A.T. ΣΓΟΥΡΔΑΙΟΣ

Πληρεξούσιος Ὑπουργός

(3)

«Περὶ κυρώσεως τῆς ἀπὸ 8 Νοεμβρίου 1960 Συμφωνίας Ἑμπορικῶν Ἀνταλλαγῶν Ἑλλάδος - Πολωνίας».

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ—ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ—ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παράγραφον 2 τοῦ Νόμου 5426)1932 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων», ἀποφασίζομεν:

Κυροῦμεν τὴν ἐν Ἀθῆναις ὑπογραφεῖσαν τὴν 8 Νοεμβρίου 1960 Συμφωνίαν περὶ ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Πολωνίας διὰ τὴν χρονικὴν περίοδον ἀπὸ 1ης Ὀκτωβρίου 1960 μέχρι 30ης Σεπτεμβρίου 1963 ὡς καὶ τὴν οἰκταῖς Συμφωνίαν Πληρωμῶν μετὰ τῶν προσηρτημένων αὐταῖς πινάκων τῶν ἀνταλλακτέων ἐμπορευμάτων καὶ ἐπιστολῶν, ὧν τὸ κείμενον ἐπεται ἐν γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ Ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Ἐν Ἀθῆναις τῇ 8 Δεκεμβρίου 1961

Οἱ Ὑπουργοί

Ἐξωτερικῶν

Οἰκονομικῶν

Ἐμπορίου

E. ΑΒΕΡΩΦ

Σ. ΘΕΟΤΟΚΗΣ

Π. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ

ACCORD A LONG TERME

relatif à l'échange de marchandises entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Pologne.

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne considérant que le développement des relations commerciales entre la Grèce et la Pologne répond aux intérêts des deux Pays et animés du désir de créer une base solide pour les échanges commerciaux Greco-Polonais sont convenus de conclure un accord à long terme pour une période de trois ans selon les termes suivants :

Article 1.

Les deux Parties Contractantes considérant que des possibilités existent pour le développement des échanges de marchandises entre les deux Pays au cours de la période allant du premier octobre 1960 jusqu'au

30 septembre 1963 estiment que le volume global d'exportation et d'importation pour les trois années de la validité du présent Accord devrait atteindre le niveau suivant :

	En milliers de Dollars U.S.A.		
	1960-61	1961-62	1962-63
Exportations grecques	11.500	12.500	14.000
Exportations polonaises	11.500	12.500	14.000

Des listes détaillées seront établies par les deux Parties lors de la conclusion des Protocoles annuels d'échanges commerciaux entre la Grèce et la Pologne. A cette occasion les Parties s'efforceront d'étendre la nomenclature des produits devant faire l'objet des livraisons réciproques, en tenant compte, d'un commun accord, non seulement des produits qui jouent un rôle traditionnel dans le commerce entre les deux Pays, mais encore d'autres produits.

Article 2.

Les deux Parties Contractantes autoriseront l'importation et l'exportation des marchandises indiqués dans les listes en vigueur conformément aux dispositions générales appliquées dans les deux Pays,

Les listes de contingents n'ayant pas un caractère limitatif, les autorités compétentes des deux Pays examineront avec bienveillance les demandes d'importation et d'exportation des marchandises au delà des quantités prévues dans les listes ou pour des produits qui n'y figurent pas. Lors de l'octroi des permis d'importation et d'exportation le caractère saisonnier des marchandises sera pris en considération.

Article 3,

Les contrats et les factures relatifs aux échanges commerciaux entre les deux Pays seront conclus et respectivement libellés en Dollars U.S.A.

Article 4.

Les marchandises importées dans chacun des deux Pays seront destinées à la consommation intérieure du Pays importateur.

Exceptionnellement, et après assentiment préalable de l'autre Partie Contractante, ces marchandises pourront, le cas échéant, être réexportées aux Pays tiers.

Article 5.

Le règlement des paiements afférents aux échanges commerciaux réciproques s'effectuera conformément aux dispositions de l'Accord de Paiement signé en date de ce jour, qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article 6.

Les deux Parties Contractantes institueront une Commission Mixte Gouvernementale. Cette Commission aura pour tâche d'établir les listes détaillées annuelles, de surveiller l'exécution du présent Accord et de soumettre aux deux Gouvernements toute proposition tendant à améliorer les relations commerciales entre les deux Pays.

La Commission Mixte se réunira à la demande d'une des deux Parties.

Article 7.

Le présent Accord remplace l'Accord sur les échanges commerciaux entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Pologne du 30 Juillet 1956 ainsi que le Protocole Additionnel du 22 octobre 1958 et les annexes respectives.

Article 8.

Le présent Accord entre en vigueur rétroactivement à partir du 1 Octobre 1960 et expirera le 30 Septembre 1963.

Après cette date il sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes annuelles, s'il n'est pas dénoncé avec préavis de trois mois avant la date de son expiration.

Les dispositions du présent Accord continueront d'être applicables aux transactions qui ne seraient pas encore définitivement réalisées jusqu'au jour de son expiration.

FAIT à Athènes, le 8 Novembre 1960, en double exemplaire, en langue française, chaque texte ayant la même valeur.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce

Pour le Gouvernement de
la République Populaire
de Pologne

GEORGES CONTOGEOORGIS

TADEUSZ OLECHOWSKI

Accord de Paiement

entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Pologne

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne, conformément à l'article 5 de l'Accord Commercial signé en date de ce jour sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Les paiements effectués en vertu du présent Accord seront passés par les «Comptes Clearing» ouverts à cet effet sur les livres de la Banque de Grèce, et de la Narodowy Bank Polski réciproquement. Ces comptes, non grevés de frais et non productifs d'intérêts, seront tenus en dollars U.S.A.

Article 2

Par l'intermédiaire des comptes désignés à l'article 1 ci-dessus seront réglés les paiements provenant de :

- l'échange de marchandises entre les deux Pays.
- frais accessoires afférents à l'échange de ces marchandises tels que : frêts de transport de marchandises dus à des navires battant pavillon polonais ou grec, assurance et réassurance de marchandises (primes et indemnités), provisions, commissions, courtages, frais de magasinage, d'entrepôt et de douane.
- frais de port et frais provenant du stationnement des navires grecs ou polonais dans les ports des deux Pays, aussi bien que les frais d'approvisionnement de ces navires dans les ports des deux Pays, excepté le bunkering.
- réparations de navires effectuées dans les ports de l'un des deux Pays,
- règlements périodiques des comptes effectués en faveur des Administrations des chemins de fer, des postes, des télégraphes et des téléphones aussi bien que des compagnies aériennes et des bureaux de voyage,
- droits d'auteurs, droits de licences et brevets
- frais de voyage et de séjour des représentants diplomatiques, consulaires et commerciaux,
- tous les autres paiements convenus entre les deux Parties Contractantes.

Article 3.

Des échanges compensés pourront être autorisés par la voie des comptes susmentionnés.

Article 4.

Dans le but de faciliter les échanges commerciaux mutuels, les deux Banques mentionnées ci-dessus effectueront des paiements, sans tenir compte du montant des soldes de leurs «Comptes Clearing», jusqu'à une somme totale de 1.500.000 dollars U.S.A.

Article 5.

Les deux Banques ci-dessus mentionnées établiront les détails techniques nécessaires à assurer une bonne exécution des dispositions du présent Accord.

Article 6.

Les avoirs de la Banque de Grèce chez la Narodowy Bank Polski ainsi que ceux de la Narodowy Bank Polski auprès de la Banque de Grèce ne pourront faire l'objet d'aucune saisie dans les pays respectifs. Il est de même stipulé que tout montant encaissé soit par l'une de ces deux Banques soit par une autre Banque intermédiaire en Grèce ou en Pologne et destiné à être porté au crédit des comptes prévus à l'article 1 ne peut faire l'objet d'aucune saisie dans les pays respectifs.

Article 7.

Pour autant que les autorités compétentes des pays intéressés se mettent préalablement d'accord sur chaque cas concret, des transferts pourront être effectués des comptes visés à l'article 1 à un compte d'un pays tiers avec lequel la Grèce et la Pologne sont liées par un accord de paiement clearing.

Article 8.

Les soldes figurant le 30 septembre 1960 aux comptes «Clearing» visés à l'article 1 de l'Accord de Paiement signé à Athènes le 30 Juillet 1956 entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Pologne seront transférés aux «Comptes Clearing» prévus par l'article 1 du présent Accord, après la confirmation de l'exactitude de ce solde par les deux Banques susmentionnées.

Article 9.

Le présent Accord entre en vigueur rétroactivement à partir du 1 octobre 1960 et sera valable jusqu'au 30 septembre 1963. Si cependant cet Accord n'a pas été dénoncé trois mois avant la date de son expiration, il sera automatiquement prolongé d'année en année pour une nouvelle période de douze mois.

Après l'expiration du présent Accord ses dispositions resteront en vigueur par rapport à toutes les transactions passées avant la date de son expiration jusqu'au moment de leur entière liquidation.

FAIT à Athènes, le 8 novembre 1960, en langue française en double exemplaire, chaque texte ayant la même valeur.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce Pour le Gouvernement de la République Populaire de Pologne.

GEORGES CONHOGEORGIS

TADEUSZ OLECHOWSKI

Le Président de la Délégation Hellénique

Athènes le 8 Novembre 1960

Monsieur le Président,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire connaître ce qui suit :

«Au cours des négociations, qui ont abouti à la signature de l'Accord de Paiement en date de ce jour entre la Pologne et la Grèce, il a été convenu que les frêts relatifs aux transports des marchandises d'origine grecque ou autre par des navires battant pavillon hellénique en partance de ports de la Méditerranée et de la Mer Noire en direction de ports polonais, ainsi que les frêts relatifs aux transports de marchandises d'origine polonaise par des navires battant pavillon hellénique en partance de ports polonais en direction de ports de la Méditerranée et de la Mer Noire seront réglés par les «comptes de clearing» prévus par l'article 1 de l'Accord de Paiement précité.

Je vous serais très reconnaissant de bien vouloir me confirmer le contenu de cette lettre.

J'ai l'honneur de vous confirmer le contenu de votre lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Président de la Délégation Hellénique.

Monsieur
TADEUSZ CLECHOWSKI
Président de la
Délégation Polonaise
En Ville

PREMIER PROTOCOLE ADDITIONNEL

à l'Accord à long terme relatif à l'échange de marchandises entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Pologne

Conformément à l'article premier de l'Accord à long terme relatif à l'échange de marchandises entre la Grèce et la Pologne signé en date de ce jour, les représentants des deux Gouvernements sont convenus que l'échange de marchandises entre les deux Pays pour la période du premier octobre 1960 jusqu'au 30 septembre 1961 s'effectuera sur la base des contingents prévus dans les listes A]1 et B]1 annexées au présent Protocole.

FAIT à Athènes, le 8 novembre 1960 en double, exemplaire en langue française, chaque texte ayant la même valeur.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce Pour le Gouvernement de la République Populaire de Pologne.

GEORGES CONTOGEORGIS

TADEUSZ OLECHOWSKI

LISTE «A]1»

Marchandises grecques à exporter vers la Pologne pendant la période conventionnelle 1960/61

	Quantité en tonnes	Valeur en 000 USA Dollars
1. Tabac	2.500	
2. Coton	5.000	
3. Oranges et mandarines		350
4. Citrons		1.000
5. Fruits séchés (raisins, figues)		250
6. Vins		50
7. Olives		25
8. Huile d'olive		30
9. Grains de sésame		30
10. Feuilles de laurier		30
11. Éponges		75
12. Extraits de vallonée	1.000	
13. Fils de coton		P.M.
14. Tissus divers		P.M.
15. Colophane	500	
16. Peaux d'agneaux brutes		200
17. Bandes et nappettes		P.M.
18. Pyrites	10.000	
19. Minerais de fer	30.000	
20. Concentrés de zinc	10.000	
21. Minerais de manganèse	5.000	
22. Caolin	3.000	
23. Magnésite		30
24. Emeri en poudre		30
25. Placages de noyer		50
26. Divers		250

LISTE «B»[1]

Marchandises Polonaises à exporter vers la Grèce
pendant la période conventionnelle 1960[61]

	Quantité en tonnes	Valeur en 000 USA	Quantité en tonnes	Valeur en 000 S USA
1. Charbon	100.000	p. a.		
2. Coke	10.000			
3. Divers produits d'acier laminés		P.M.		
4. Beurre		200		
5. Volaille		250		
6. Oeufs		50		
7. Viande et bétail vivant		1.750		
8. Conserves de viande y compris jambon		150		
9. Sucre	12.500			
10. Féculé de pommes de terre		15		
11. Pommes de terre de semence		60		
12. Semences de betteraves à sucre	200			
13. Divers produits alimentaires		40		
14. Alcoool		P.M.		
15. Articles miniers et articles de chasse (dynamite, détonateurs, mèches, munitions et poudre)		15		
16. Caoutchouc synthétique		100		
17. Soude calcinée	1.000	p. a.		
18. Carburé de calcium	500			
19. Colorants		50		
20. Produits chimiques divers et produits pharmaceutiques y compris carbonate de calcium, huile d'aniline, chlorure d'ammonium, couleurs et vernis		400		
21. Engrais chimiques		P.M.		
22. Verre, cristaux, porcelaine, porcelite		130		
23. Faïence sanitaire		100		
24. Panneaux en pâte de bois		100		
25. Frises de chêne		50		
26. Contreplaqué		30		
27. Bois scié de conifères		P.M.		
28. Poteaux en bois pour réseaux électriques		P.M.		
29. Papiers divers y compris papier journal		150		
30. Appareils et matériel photographique y compris films pour radiographie		100		
31. Tissus de coton, rayonne, lin, toiles cirées, couvertures		200		
32. Tissus de laine		P.M.		
33. Divers produits en métaux y compris ustensiles de ménage et de cuisine, couverts inoxydables, ferrures de construction		125		
34. Machines à coudre		200		
35. Bicyclettes		50		
36. Appareils de projection de cinéma		50		
37. Postes de T.S.F.		100		
38. Pick up et magnétophones		40		
39. Instruments de musique		20		
40. Jouets divers		10		
41. Timbres de poste, articles de folklore artistique		10		
42. Films				10
43. Machines diverses et installations industrielles y compris : (*)				4.000
				Matériel et équipement électrotechnique divers, Machines outils à travailler les métaux et le bois, Wagons et matériel ferroviaire, Machines de construction et pour les travaux publics, Grues et installations de levage, Machines de fonderie, Machines pour l'industrie textile, Machines agricoles et tracteurs, Autos et camionnettes pick-up «Warszawa», microbus, remorques, motocyclettes, scooters et pièces de rechange, Avions de sport et planeurs, Machines et installations pour l'industrie alimentaire et pièces de rechange, Presses hydrauliques pour matières plastiques, Outils d'atelier, Moteurs Diesel, Machines et installations de mines, Compresseurs, Appareils de mesure et de contrôle Instruments de médecine et de laboratoire, Roulements à billes et à rouleaux, Installations complètes.
44. Divers				250

ΜΕΤΑΦΡΑΣΙΣ

Συμφωνία μακρᾶς διαρκείας περὶ ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας ἔχουσαι ὑπ' ὄψιν ὅτι ἡ ἀνάπτυξις τῶν ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Πολωνίας ἀνταποκρίνονται εἰς τὰ συμφέροντα τῶν δύο χωρῶν καὶ ἐμπνεόμεναι ἀπὸ τὴν ἐπιθυμίαν νὰ δημιουργήσουν μίαν σταθερὰν βάσιν διὰ τὰς Ἑλληνο-Πολωνικὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς συνεφώνησαν τὴν σύναψιν Συμφωνίας μακρᾶς διαρκείας διὰ μίαν περίοδον τριῶν ἐτῶν μὲ τοὺς ἐπομένους ὅρους :

Ἄρθρον 1.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα μέρη ἔχοντα ὑπ' ὄψιν ὅτι ὑφίστανται αἱ δυνατότητες ἀναπτύξεως ἀνταλλαγῆς ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν κατὰ τὴν περίοδον ἀπὸ τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1960 μέχρι τῆς 30 Σεπτεμβρίου 1963, ὑπολογίζουσι ὅτι ὁ συνολικὸς ὄγκος τῶν ἐξαγωγῶν διὰ τὰ τρία ἔτη τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ ἔπρεπε νὰ φθάσῃ τὸ ἐξῆς ἐπίπεδον:

Εἰς ἑκατ. Ἀμερικ. δολлар.

	1960-61	1961-62	1962-63
Ἑλληνικαὶ ἐξαγωγαὶ	11.500	12.500	14.000
Πολωνικαὶ ἐξαγωγαὶ	11.500	12.500	14.000

(*) Note :

Sont exclues les machines, dont l'importation est défendue pour tous les pays fournisseurs.

λεπτομερείς πίνακες θα καταρτίζονται υπό των δύο Μερών κατά την συνταξιν των έτησίων Πρωτοκόλλων των έμπορικῶν ανταλλαγῶν μεταξύ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Πολωνίας.

Ἐπὶ τῇ εὐκαιρίᾳ ταύτῃ τὰ Μέρη θὰ προσπαθήσουν νὰ ἐπεκτείνουν τὴν ὀνοματολογίαν τῶν πρὸς ἀμοιβαίαν παράδοσιν προϊόντων, ἔχοντα ὑπ' ὄψιν, ἀπὸ κοινοῦ, ὅχι μόνον τὰ προϊόντα ἅτινα διαδραματίζουν σημαντικὰ ἐκ παραδόσεως ρόλον εἰς τὰς ἐμπορικὰς σχέσεις τῶν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν, ἀλλὰ καὶ ἄλλα προϊόντα.

Ἄρθρον 2.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐπιτρέψουν τὴν εἰσαγωγὴν καὶ τὴν ἐξαγωγὴν τῶν ἀναγραφομένων εἰς τοὺς ἰσχύοντας πίνακες ἐμπορευμάτων, συμφώνως πρὸς τὰ γενικῶς ἰσχύοντα ἐπ' αὐτῶν εἰς ἀμοτέρας τὰς χώρας.

Οἱ πίνακες τῶν ποσοστῶσεων δὲν ἔχουν περιοριστικὸν χαρακτήρα καὶ ὡς ἐκ τούτου αἱ ἀρμόδιαι Ἀρχαὶ τῶν δύο Χωρῶν, θὰ ἐξετάζουν ἐν πνεύματι εὐμενείας τὰς αἰτήσεις εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς ἐμπορευμάτων πέραν τῶν ποσοτήτων τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τῶν πινάκων ἢ προϊόντων μὴ ἀναγραφομένων εἰς αὐτοὺς. Κατὰ τὴν χορήγησιν τῶν ἀδειῶν εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς θὰ λαμβάνεται ὑπ' ὄψιν ὁ ἐποχικὸς χαρακτήρ τῶν ἐμπορευμάτων.

Ἄρθρον 3.

Τὰ σχετικὰ συμβόλαια καὶ τὰ τιμολόγια θὰ συντάσσωνται καὶ θὰ ἐκφράζωνται ἐκατέρωθεν εἰς ἀμερικανικὰ δολλάρια.

Ἄρθρον 4.

Τὰ εἰσαγόμενα εἰς ἐκατέραν τῶν δύο χωρῶν ἐμπορεύματα θὰ προορίζωνται διὰ τὴν ἐσωτερικὴν κατανάλωσιν τῆς εἰσαγούσης χώρας.

Κατ' ἐξαιρέσιν καὶ μετὰ προηγουμένην συγκατάθεσιν τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου Μέρους τὰ ἐμπορεύματα ταῦτα θὰ δύνανται ἐν ἐναντίᾳ περιπτώσει, νὰ ἐπανεξάγωνται εἰς τρίτας χώρας.

Ἄρθρον 5.

Ὁ κανονισμὸς τῶν πληρωμῶν τῶν σχετιζομένων πρὸς τὰς ἀμοιβαίας ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς, θὰ γίνεται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν ὑπογραφείσης σήμερον καὶ ἀποτελούσης ἀναποσπάστου μέρους τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 6.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ συγκροτήσουν Μικτὴν Κυβερνητικὴν Ἐπιτροπὴν. Ἡ Ἐπιτροπὴ αὕτη θὰ ἔχη ὡς ἔργον τὴν σύνταξιν τῶν ἐτησίων λεπτομερῶν πινάκων, τὴν ἐπίβλεψιν τῆς ἐκτελέσεως τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τὴν ὑποβολὴν εἰς τὰς δύο Κυβερνήσεις πάσης προτάσεως ἀποσκοπούσης εἰς τὴν βελτίωσιν τῶν ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ θὰ συνέρχεται τῇ αἰτήσῃ τοῦ ἐνὸς ἐκ τῶν δύο Μερῶν.

Ἄρθρον 7.

Ἡ παρούσα Συμφωνία ἀντικαθιστᾷ τὴν Συμφωνίαν περὶ ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας τῆς 30 Ἰουλίου 1956 ὡς ἐπίσης καὶ τὸ πρόσθετον Πρωτόκολλον τῆς 22 Ὀκτωβρίου 1958 μετὰ τῶν σχετικῶν παραρτημάτων.

Ἄρθρον 8.

Ἡ παρούσα Συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀναδρομικῶς ἀπὸ τῆς 1 Ὀκτωβρίου 1960 καὶ λήγει τὴν 30 Σεπτεμβρίου 1963.

Μετὰ τὴν ὡς ἄνω ἡμερομηνίαν θὰ παραταθῇ σιωπηρῶς δι' ἐνιαυσίους περιόδους ἐὰν δὲν καταγγελθῇ διὰ προειδοποιήσεως τριῶν μηνῶν, πρὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἐκπνοῆς τῆς.

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ ἐξασκοιούνηται ἐφαρμοζόμεναι εἰς τὰς συναλλαγὰς, αἵτινες δὲν θὰ ἔχω-

σιν ὀριστικῶς πραγματοποιηθῇ μέχρι τῆς ἡμέρας τῆς ἐκ-
τῆς τῆς.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, τὴν 8 Νοεμβρίου 1960, εἰς δύο ἀντίτυπα εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν, ἐκάστου κειμένου ἔχον-
πνοτος τὴν αὐτὴν ἀξίαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ
Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς
Πολωνίας

ΓΕΩΡ. ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΣ Tadeusz OLECHOWSKI

ΜΕΤΑΦΡΑΣΙΣ

Συμφωνία Πληρωμῶν

μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημο-
κρατίας τῆς Πολωνίας

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυ-
βέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας, συμφώνως
πρὸς τὸ ἄρθρον 5 τῆς σήμερον ὑπογραφείσης Ἐμπορικῆς
Συμφωνίας, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολουθῶν διατάξεων.

Ἄρθρον 1.

Αἱ πληρωμαὶ αἱ γενόμεναι δυνάμει τῆς παρούσης Συμ-
φωνίας θὰ καταχωροῦνται εἰς τοὺς «λογαριασμοὺς Κλήριγκ»
ἀνοιγομένους πρὸς τοῦτο εἰς τὰ βιβλία τῆς Τράπεζας τῆς Ἑλ-
λάδος καὶ τῆς NARODOWY BANK POLSKI ἀντιστοίχως. Οἱ λογαριασμοὶ οὗτοι δὲν ἐπιβαρύνονται δι' ἐξόδων καὶ δὲν
εἶναι τοκοφόροι, θὰ τηρῶνται εἰς ἀμερικανικὰ δολλάρια.

Ἄρθρον 2.

Μέσω τῶν ἐν τῷ ὡς ἄνω ἄρθρῳ 1 προβλεπομένων λογα-
ριασμῶν θὰ κανονίζωνται αἱ πληρωμαὶ αἱ προσερχόμεναι ἐκ:

α) Τῶν ἀνταλλαγῶν ἐμπορευμάτων μεταξύ τῶν δύο
χωρῶν.

β) Ἐξόδων σχετιζομένων πρὸς τὰς ἀνταλλαγὰς αὐτὰς
οἷων τῶν: κομίστρων τῶν ἐμπορευμάτων, ὀφειλομένων εἰς
πλοῖα ὑπὸ πολωνικὴν ἢ ἑλληνικὴν σημαίαν ἀσφαλείων καὶ
ἀντασφαλίσεων ἐμπορευμάτων «πριμ» καὶ ἀποζημιώσεων,
προμηθειῶν, μεσιτειῶν, ἀποθηκεύσεων.

γ) Λιμενικῶν ἐξόδων καὶ ἐξόδων προκυπτόντων ἀπὸ τὴν
στάθμευσιν ἑλληνικῶν ἢ πολωνικῶν σκαφῶν εἰς τοὺς λιμένας
τῶν δύο χωρῶν, ἐξαιρουμένης τῆς καυσίμου ὕλης.

δ) Ἐπισκευῶν σκαφῶν ἐκτελουμένων εἰς τοὺς λιμένας
τῶν δύο χωρῶν.

ε) Περιοδικῶν διακανονισμῶν τῶν λογαριασμῶν ὑπὲρ
τῆς διευθύνσεως σιδηροδρόμων, Ταχυδρομείων, Τηλεγρα-
φείων καὶ τηλεφώνων, ὡς καὶ τῶν ἀεροπορικῶν ἐταιρειῶν
καὶ τῶν γραφείων ταξειδίων.

στ) Δικαιωμάτων συγγραφέων καὶ δικαιωμάτων ἀδειῶν
καὶ διπλωμάτων εὐρεσιτεχνίας.

ζ) Ἐξόδων ταξειδίων καὶ διαμονῆς τῶν διπλωματικῶν,
προξενικῶν καὶ ἐμπορικῶν ἀντιπροσώπων.

η) Πᾶσα ἄλλη πληρωμὴ συμφωνουμένη μεταξύ τῶν
δύο Συμβαλλομένων.

Ἄρθρον 3.

Ἀντισταθμικαὶ ἀνταλλαγαὶ εἶναι δυνατόν νὰ ἐπιτρέπων-
ται μέσω τῶν προειρημένων λογαριασμῶν.

Ἄρθρον 4.

Πρὸς τὸν σκοπὸν διευκολύνσεως τῶν ἀμοιβαίων ἐμπο-
ρικῶν ἀνταλλαγῶν αἱ δύο προαναφερθεῖσαι Τράπεζαι θὰ προ-
βαίνουν εἰς πληρωμὰς, χωρὶς νὰ λαμβάνωσιν ὑπ' ὄψιν τὰ ὑπό-
λοιπα τῶν λογαριασμῶν των Κλήριγκ καὶ μέχρι τοῦ συνο-
λικοῦ ποσοῦ τῶν 1.500.000 ἀμερικανικῶν δολλαρίων.

Ἄρθρον 5.

Αἱ δύο αὗται Τράπεζαι θὰ καθορίσουν τὰς τεχνικὰς λε-
πτομερείας πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως ἐξασφαλισθῇ καλὴ ἐφαρ-
μογὴ τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας.

*Άρθρον 6.

Τὸ λαβεῖν τῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος παρὰ τῇ NARODOWY BANK POLSKI ὡς καὶ τὸ λαβεῖν τῆς MARODOWY BANK POLSKI παρὰ τῇ Τραπεζῇ τῆς Ἑλλάδος δὲν θὰ ἀποτελέσουν τὸ ἀντικείμενον οἰασθήποτε κατασχέσεως εἰς τὴν μίαν ἢ τὴν ἄλλην χώραν. Ὅριζεται ἐπίσης, ὅτι πᾶν ποσὸν εἰσπραχθέν εἴτε ὑπὸ τῆς μιᾶς τῶν δύο Τραπεζῶν εἴτε ὑπὸ μεσολαβούσης Τραπεζῆς εἰς τὴν Ἑλλάδα ἢ τὴν Πολωνίαν, καὶ προορισμένον νὰ πιστώσῃ τοὺς εἰς τὸ ἄρθρον 1 ἀναφερομένους λογαριασμούς, δὲν ἐπιτρέπεται νὰ ἀποτελέσῃ τὸ ἀντικείμενον κατασχέσεως εἰς τὴν μίαν ἢ τὴν ἄλλην χώραν.

*Άρθρον 7.

Ἐφ' ὅσον αἱ ἀρμόδιαι Ἀρχαὶ τῶν δύο ἐνδιαφερομένων χωρῶν συμφωνήσουν προηγουμένως ἐφ' ἐκάστης περιπτώσεως θὰ ἐπιτρέπωνται νὰ γίνωνται μεταφοραὶ τῶν λογαριασμῶν τοῦ ἁρθρου 1, εἰς λογαριασμὸν τρίτης χώρας, μετὰ τῆς ὁποίας ἡ Ἑλλάς καὶ ἡ Πολωνία εἶναι συνδεδεμέναι διὰ συμφωνίας Πληρωμῶν Κληρικῶν.

*Άρθρον 8.

Τὰ ὑπόλοιπα τὰ ἐμφανιζόμενα τὴν 30 Σεπτεμβρίου 1960 εἰς τοὺς λογαριασμούς «Κληρικῶν» τοῦ ἁρθρου 1 τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν τῆς ὑπογραφείσης ἐν Ἀθήναις μετὰ τῆς Ἑλλάδος καὶ Πολωνίας τὴν 30 Ἰουλίου 1956 θὰ μεταφερθοῦν εἰς τοὺς «λογαριασμούς Κληρικῶν» τοῦ ἁρθρου 1 τῆς παρούσης Συμφωνίας μετὰ τὴν ἐπιβεβαίωσιν τῆς ἀκριβείας τῶν ὑπολοίπων αὐτῶν ὑπὸ τῶν δύο προαναφερομένων Τραπεζῶν.

*Άρθρον 9.

Ἡ παρούσα Συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύϊ, ἀναδρομικῶς, ἀπὸ τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1960 καὶ θὰ ἰσχύσῃ μέχρι τῆς 30ης Σεπτεμβρίου 1963. Ἄν ἐν τούτοις ἡ Συμφωνία αὕτη δὲν καταγγελθῇ τρεῖς μῆνας πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς ἰσχύος τῆς, θὰ ἀνανεῶται αὐτομάτως ἀπὸ ἑτοὺς εἰς ἑτος διὰ νέαν δωδεκάμηνον περίοδον.

Μετὰ τὴν ἐκπνοὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας αἱ διατάξεις τῆς θὰ ἐξακολουθήσουν ἰσχύεσαι ἀναφορικῶς πρὸς ὅλας τὰς συναλλαγὰς τὰς περαιωθεῖσας πρὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἐκπνοῆς τῆς καὶ μέχρι στιγμῆς τῆς πλήρους ἐκκαθαρίσεώς των.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, τῇ 8 Νοεμβρίου 1960, εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ εἰς δύο ἀντίτυπα, ἐκάστου κειμένου ἔχοντος τὴν αὐτὴν ἀξίαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημ. τῆς Πολωνίας
ΓΕΩΡΓ. ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΣ ΤΑΔ. CLECHOWSKI

ΜΕΤΑΦΡΑΣΙΣ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 8 Νοεμβρίου 1960

Κύριε Πρόεδρε,

Κατὰ τὰς διαπραγματεύσεις αἰτίνες ἀπέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφὴν τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν μετὰ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Πολωνίας, ἀπεφασίσθη ὅτι οἱ ναῦλοι διὰ τὴν μεταφορὰν τῶν ἐμπορευμάτων καταγωγῆς ἑλληνικῆς ἢ ἄλλης διὰ σκαφῶν φερόντων τὴν ἑλληνικὴν σημαίαν ἀναχωροῦντων ἐκ λιμένων τῆς Μεσογείου καὶ τῆς Μαύρης θαλάσσης, διευθυνομένων εἰς πολωνικοὺς λιμένας, ὡς ἐπίσης οἱ ναῦλοι διὰ τὴν μεταφορὰν τῶν ἐμπορευμάτων καταγωγῆς πολωνικῆς διὰ σκαφῶν φερόντων τὴν ἑλληνικὴν σημαίαν ἀναχωροῦντων ἀπὸ πολωνικοὺς λιμένας διευθυνομένων πρὸς λιμένας τῆς Μεσογείου καὶ τῆς Μαύρης θαλάσσης θὰ διακανονίζονται μέσῳ τῶν «Λογαριασμῶν Κληρικῶν» τῶν προβλεπομένων εἰς τὸ ἄρθρον 1 τῆς προαναφερθείσης Συμφωνίας πληρωμῶν.

Θὰ σῶς ἤμην εὐγνώμων ἐὰν θελήσητε νὰ μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὸ περιεχόμενον τῆς ἐπιστολῆς ταύτης.

Εὐαρεστηθῆτε νὰ δεχθῆτε, κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

TADEUSZ OLECHOWSKI

Πρόεδρος τῆς Πολωνικῆς Ἀντιπροσωπείας

Κύριον

Γεώργιον Κοντογεώργην
Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς
Ἀντιπροσωπείας
Ἐνταῦθα

ΜΕΤΑΦΡΑΣΙΣ

Πρῶτον Πρόσθετον Πρωτόκολλον

εἰς τὴν Συμφωνίαν μακρᾶς διαρκείας ἀνταλλαγῆς ἐμπορευμάτων μετὰ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας.

Συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 1 τῆς Συμφωνίας μακρᾶς διαρκείας Ἀνταλλαγῆς ἐμπορευμάτων μετὰ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Πολωνίας, τῆς ὑπογραφείσης σήμερον οἱ ἐκπρόσωποι τῶν δύο Κυβερνήσεων συνεφώνησαν ὅτι αἱ ἀνταλλαγῆς ἐμπορευμάτων μετὰ τῶν δύο χωρῶν διὰ τὴν περίοδον 1 Ὀκτωβρίου 1960 μέχρι 30 Σεπτεμβρίου 1961 θὰ ἐκτελεσθοῦν ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ποσοστῶσεων τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τῶν Πινάκων Α]1 καὶ Β]1, τῶν προσηρτημένων τῷ παρόντι Πρωτοκόλλῳ.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 8 Νοεμβρίου 1960 εἰς διπλοῦν εἰς τὴν γαλλικὴν, ἐκάστου κειμένου ἔχοντος τὴν αὐτὴν ἀξίαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας

ΓΕΩΡ. ΚΟΝΤΟΓΕΩΡΓΗΣ ΤΑΔ. OLECHOWSKI

ΠΙΝΑΞ Α]1

Ἑλληνικὰ προϊόντα πρὸς ἐξαγωγήν εἰς Πολωνίαν κατὰ τὴν συμβατικὴν περίοδον 1960-1961.

	Ποσότης	Ἀξία εἰς χιλ. δολλ.
1. Καπνὸς	2.500	
2. Βάμβαξ	5.000	
3. Πορτοκάλια καὶ μανδάρinia		350
4. Λεμόνια		1.000
5. Ξηροὶ καρποὶ (σταφίδες καὶ σῦκα)		250
6. Οἶνοι		50
7. Ἐλαῖαι		25
8. Ἐλαιόλαδον		30
9. Σησάμι		30
10. Φύλλα δάφνης		30
11. Σπόγγοι		75
12. Ἐκχύλ. βαλανιδίου	1.000	
13. Νήματα βάμβακος		P.M.
14. Διάφορα ὑφάσματα		P.M.
15. Κολοφώνιον	500	
16. Ἀκατέργαστα ἄρνοδέρματα		200
17. Τεμάχια σισυρῶν συνεραμμ.		P.M.
18. Πυριτικὸν μέταλλευμα	10.000	
19. Σιδηρομετάλλευμα	30.000	
20. Ἐμπλουτ. ψευδάργυρος	10.000	
21. Μέταλλα μαγγανίου	5.000	
22. Καζόλιν	3.000	
23. Μαγνησίτης		30
24. Σμύρις εἰς κόνιν		30
25. Πλάκες φύλλου καρυδιάς		50
26. Διάφορα		250

ΜΕΤΑΦΡΑΣΙΣ

ΠΙΝΑΞ «ΒJ1»

Πολωνικά προϊόντα πρὸς ἐξαγωγὴν εἰς τὴν Ἑλλάδα κατὰ τὴν συμβατικὴν περίοδον 1960]1961.

Τόννοι Ἀξία εἰς
χιλ. δολλ.

1. Γαϊάνθραξ	100.000	δυν. αὐξήσ.
2. Κόκκ	10.000	
3. Διάφορα λαμιναρισμένα προϊόντα χάλυβος		Ἐνδεικτικῶς
4. Βούτυρον		200
5. Πουλερικά		250
6. Ὡά		50
7. Κρέας καὶ ζῶντα ζῶα		1.750
8. Κονσέρβα κρέατος καὶ ζαμπόν		150
9. Ζάχαρις	12.500	
10. Ἀμυλὸν γεωμήλων		15
11. Γεώμηλα διὰ σποράν		60
12. Ζαχαρότευτλα διὰ σποράν	200	
13. Διάφορα τρόφιμα		40
14. Ἀλκοὸλ		Ἐνδεικτικῶς
15. Εἴδη ὀρυχείων καὶ εἴδη κυνηγίου (δυναμίτις, θρυελ- λίδες πυρίτις, ἐπικρουστήρες κλπ.)		15
16. Συνθετικὸν ἐλαστικὸν		100
17. Σόδα	1.000	
18. Ἀνθρακικὸν ἀσβέστιον	500	
19. Χρωστικαὶ ὕλαι		50
20. Διάφορα χημικὰ καὶ φαρμα- κευτικὰ προϊόντα (ἀνιλίνη, χλωριούχον ἀμμώνιον, χρώ- ματα, βερνίκια κλπ)		400
21. Χημικὰ λιπάσματα		Ἐνδεικτικῶς
22. Ὑαλὸς, κρύσταλλα, πορσελά- ναι, πορσελίτης		130
23. Εἴδη ὑγιεινῆς ἐκ φαβεντιανῆς		100
24. Πλάκες ἐκ ξυλοπολυτοῦ		100
25. Φρίζαι δρυὸς		50
26. Κόντρα πλακέ		30
27. Πρίσθη ξυλεία κωνοφόρων δένδρων		Ἐνδεικτικῶς
28. Εὐλῖνοι στῦλοι δι' ἡλεκτρικ. δίκτυα		»
29. Διάφορα εἴδη χάρτου καὶ δη- μοσιογραφίας		150
30. Μηχαναὶ καὶ ὕλικὸν φωτογρα- φίας καὶ φύλλα ἀκτινογραφικὰ		100
31. Ὑφάσματα ἐκ βάμβακος ραι- γιόν, λινού, ἐλαιομένα σκεπά- σματα		200
32. Μάλλινα ὑφάσματα		Ἐνδεικτικῶς
33. Διάφορα εἴδη ἐκ μετάλλου, πε- ριλαμβανομένων οἰκιακῶν σκευῶν, εἴδη μαγειρίου ἀνο- ξείδωτα, καὶ σίδηρος οἰκοδο- μῶν		125
34. Ραπτομηχαναὶ		200
35. Ποδήλατα		50
36. Κινηματογραφικαὶ μηχαναὶ		50
37. Δέκται ἀσυρμάτου		100
38. Πῖν-ἄπ καὶ μαγνητόφωνα		40
39. Μουσικὰ ἔργα		20
40. Παιγνίδια διάφορα		10
41. Γραμματόσημα καὶ εἴδη λαϊ- κῆς χειροτεχνίας		10
42. Φίλμ		10
43. Διάφοροι μηχαναὶ καὶ βιομη- χανικαὶ ἐγκαταστάσεις καὶ ὕλικὸν ἡλεκτρονικοῦ ἐξοπλι- σμοῦ ἦτοι :	4.000	

Μηχαναὶ ἐπεξεργασίας με-
τάλλου καὶ ξύλου
Βαγόνια καὶ τροχαῖον ὕλικόν
Μηχαναὶ κατασκευῆς δημ.
ἔργων
Γερανοὶ καὶ ἐγκαταστάσεις
ἀνυψώσεως
Μηχαναὶ χυτηρίων
Ὑφαντουργικαὶ μηχαναὶ
Γεωργικαὶ μηχαναὶ καὶ ἐλκυ-
στήρες
Αὐτοκίνητα καὶ μικρὰ φορτη-
γὰ (φορτοταξί) «Βαρσαβα»
μικρὰ λεωφορεῖα, ρεμουλκὰ,
μοτοσυκλέττα, σκούτερς καὶ
ἀνταλλακτικὰ αὐτῶν
Ἀεροπλάνα σπὸρ καὶ ἀνεμο-
πλάνα
Μηχαναὶ ἐγκαταστάσεων διὰ
τὴν βιομηχανίαν τροφίμων
καὶ ἀνταλλακτικὰ αὐτῶν
Ὑδραυλικά πιεστήρια διὰ
πλαστικὰς ὕλας
Ἐργαλεῖα ἐργοστασίων
Κινητήρες Ντῆζελ
Μηχαναὶ καὶ ἐγκαταστάσεις
ὀρυχείων
Κομπρεσσὸρ
Συσκευαὶ μετρήσεως καὶ ἐλέγ-
χου
Ὅργανα ἱατρικῆς καὶ ἐπι-
στημονικῶν ἐργαστηρίων
Ἐνσφαιροὶ τριβεῖς πλήρεις
ἐγκαταστάσεις.

44. Διάφορα 240

Σημείωσις.

Ἐξαιροῦνται αἱ μηχαναὶ τῶν ὁποίων ἡ εἰσαγωγὴ ἀπα-
γορεύεται δι' ὅλας τὰς προμηθευτριάς χώρας.

(4)

«Περὶ κυρώσεως τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξὺ Ἑλ-
λάδος καὶ Δανίας διὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 25 Αὐγούστου
1960 μέχρι τῆς 24 Αὐγούστου 1961»

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψει τὸ ἄρθρον 3 παράγραφον 2 τοῦ Α.Ν.
5426)1932 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων»
Ἀποφασίζομεν

Κυροῦμεν τὴν ἐν Ἀθήναις, δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν
ἀπὸ 3 Νοεμβρίου 1960, συναφθεῖσαν μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ
Δανίας Συμφωνίαν Ἐμπορικῶν Ἀνταλλαγῶν διὰ τὴν πε-
ρίοδον ἀπὸ 25 Αὐγούστου 1960 μέχρι τῆς 24 Αὐγούστου
1961.

Τὰ κείμενα τῶν ἐπιστολῶν καὶ τῶν συνημμένων αὐ-
ταῖς πινάκων ἐπονται ἐν Γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἐν με-
ταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 11 Ἰανουαρίου 1962

Οἱ Ὑπουργοὶ

Ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν
ΕΒΕΡΩΦ-ΤΟΣΙΤΣΑΣ Σ. ΘΕΟΤΟΚΗΣ

Ἐπὶ τοῦ Ἐμπορίου
Π. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ

AMBASSADE ROYALE DE DANEMARK

Athènes, le 3 Novembre 1960

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations qui viennent d'avoir
lieu à Athènes, entre cette Ambassade et le Ministère

Hellénique des Affaires Etrangères, au sujet des échanges commerciaux entre le Danemark et la Grèce pour la période allant du 25 août 1960 au 24 août 1961, j'ai l'honneur de soumettre à Votre Excellence les propositions suivantes :

1. Les échanges commerciaux entre les deux pays seront effectués sur la base des mesures de libération des exportations et des importations prises ou à prendre dans chacun des deux pays.

2. L'exportation grecque des produits contingentés encore au Danemark aura lieu sur la base de la liste annexée à la présente lettre.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me marquer l'accord du Gouvernement Hellénique sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Chargé d'Affaires.

Son Excellence

Monsieur E. Averoff-Tossizzas,
Ministre des Affaires Etrangères
En Ville.

LISTE

Des Produits Grecs Contingentés au Danemark pendant la Période du 25 Août 1960 au 24 Août 1961
Valeur en milliers

de couronnes danoises Tonnes

Purée de tomates	75	
Raisins	450	
Pêches et Abricots	150	
Jus d'oranges, de citron ou de pamplemousse en emballage de détail (jusqu' à environ 5 Kgs)	100	
Vins	500	
Pommes de terre de production printannière		1000
Divers	50	
Artichauts	25	

MINISTERE ROYAL DES AFFAIRES ETRANGERES

Athènes le 3 novembre 1960

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue :

«Me référant aux conversations qui viennent d'avoir lieu à Athènes, entre cette Ambassade et le Ministère Hellénique des Affaires Etrangères au sujet des échanges commerciaux entre le Danemark et la Grèce pour la période allant du 25 août 1960 au 24 août 1961, j'ai l'honneur de soumettre à Votre Excellence les propositions suivantes :

1. Les échanges commerciaux entre les deux pays seront effectués sur la base des mesures de libération des exportations et des importations prises ou à prendre dans chacun des deux pays.

2. L'exportation grecque des produits contingentés encore au Danemark aura lieu sur la base de la liste annexée à la présente lettre.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me marquer l'accord du Gouvernement Hellénique sur ce qui précède.

En réponse j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement Royal Hellénique sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération très distinguée.

Monsieur Hans S. Moeller,
Chargé d'Affaires du Danemark
En Ville

LISTE

Des Produits Grecs Contingentés au Danemark pendant la Période du 25 Août 1960 au 24 Août 1961
Valeur en milliers

de couronnes danoises Tonnes

Purée de tomates	75	
Raisins	450	
Pêches et Abricots	150	
Jus d'oranges, de citron ou de pamplemousse en emballage de détail (jusqu' à environ 5 Kgs)	100	
Vins	500	
Pommes de terre de production printannière		1000
Divers	50	
Artichauts	25	

B. ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ

Αθήναι, 3 Νοεμβρίου 1960

Κύριε Υπουργέ,

Αναφερόμενος εις τας συνομιλίας αιτινες διεξήχθησαν εν Αθήναις, μεταξύ της Πρεσβείας ταύτης και του Έλληνα Υπουργείου Εξωτερικών, εν σχέσει προς τας εμπορικές ανταλλαγάς μεταξύ της Δανίας και της Ελλάδος δια την περίοδον από της 25 Αυγούστου 1960 μέχρι της 24 Αυγούστου 1961, έχω την τιμήν να υποβάλω τῇ Ὑμετέρᾳ Ἐξοχότητι τὰς ἀκολουθοῦσας προτάσεις :

1. Αἱ ἐμπορικαὶ ἀνταλλαγαὶ μεταξύ τῶν δύο χωρῶν θὰ πραγματοποιοῦνται ἐπὶ τῇ βάσει τῶν μέτρων ἀπελευθερώσεως τῶν ἐξαγωγῶν καὶ τῶν εἰσαγωγῶν τῶν ληφθέντων ἢ ληφθησομένων εἰς ἐκάστην τῶν δύο χωρῶν.

2. Ἡ Ἑλληνικὴ ἐξαγωγή τῶν εἰσέτι ὑπὸ ποσόστωσιν ἐν Δανίᾳ προϊόντων θὰ λαμβάνῃ χώραν ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ συννημένου τῇ παρούσῃ ἐπιστολῇ πίνακος.

Θὰ ἡμῖν εὐγνώμων τῇ Ὑμετέρᾳ Ἐξοχότητι νὰ εὐαρεστηθῇ νὰ μοι γνωρίσῃ τὴν συμφωνίαν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Εὐαρεστηθῆτε νὰ δεχθῆτε, Κύριε Υπουργέ, τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

HANS S. MOELLER

Ἐπιτετραμμένος

Αὐτοῦ Ἐξοχότητα

Κύριον Ε. ΑΒΕΡΩΦ - ΤΟΣΙΤΣΑ

Υπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν

Ἐνταῦθα

ΠΙΝΑΞ

Τῶν ὑποκειμένων εἰς ποσόστωσιν ἐν Δανίᾳ ἐλληνικῶν προϊόντων κατὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 25 Αυγούστου 1960 μέχρι τῆς 24 Αυγούστου 1961.

Ἀξία εἰς χιλ.

Δανικῶν κορωνῶν Τόννοι

Τοματοπολτός	75	
Σταφυλαὶ	450	
Ροδάκινα καὶ βερούκοκα	150	
Χυμοὶ πορτοκαλλίων, λεμονίων ἢ γκρέιπ φρουτ εἰς συσκευασίαν διὰ λιανικὴν πώλησιν (μέχρι 5 κιλ. περίπου)	100	
Γεώμηλα ἐαρινῆς παραγωγῆς		1000
Διάφορα	50	
Ἀγκινάραι	25	

B. ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Αθήναι, 3 Νοεμβρίου 1960

Κύριε Ἐπιτετραμμένε,

Ἐχω τὴν τιμήν νὰ γνωρίσω λήψιν τῆς ὑμετέρας ἐπιστολῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, ἔχουσιν οὕτω :

α' Αναφερόμενος εις τὰς συνομιλίας αΐτινες διεξήχθησαν ἐν Ἀθήναις, μεταξύ τῆς Πρεσβείας ταύτης καὶ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν ἐν σχέσει πρὸς τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς μεταξύ τῆς Δανίας καὶ τῆς Ἑλλάδος διὰ τὴν περίοδον ἀπὸ τῆς 25 Αὐγούστου 1960 μέχρι τῆς 24 Αὐγούστου 1961, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ὑποβάλω τῇ Ὑμετέρᾳ Ἐξοχότητι τὰς ἀκολουθοῦσας προτάσεις:

1. Αἱ ἐμπορικαὶ ἀνταλλαγαὶ μεταξύ τῶν δύο χωρῶν θὰ πραγματοποιοῦνται ἐπὶ τῇ βάσει τῶν μέτρων ἀπελευθερώσεως τῶν ἐξαγωγῶν καὶ τῶν εἰσαγωγῶν τῶν ληφθέντων ἢ ληφθησομένων εἰς ἐκάστην τῶν δύο χωρῶν.

2. Ἡ Ἑλληνικὴ ἐξαγωγή τῶν εἰσέτι ὑπὸ ποσόστωσιν ἐν Δανίᾳ προϊόντων θὰ λαμβάνῃ χώραν ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ συνημμένου τῇ παρούσῃ ἐπιστολῇ πίνακος.

Θὰ ἡμῖν εὐγνώμων τῇ Ὑμετέρᾳ Ἐξοχότητι νὰ εὐαρεστηθῇ νὰ μοι γνωρίσῃ τὴν συμφωνίαν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Εἰς ἀπάντησιν ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω ὑμῖν τὴν συμφωνίαν τῆς Β. Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Εὐαρεστηθῆτε νὰ δεχθῆτε, Κύριε Ἐπιτετραμμένε, τὰς διαβεβαιώσεις τῆς διακεκριμένης ὑπολήψεώς μου.

E. ABEPOΦ - TOCITZAS

Κύριον
HANS MOELLER
Ἐπιτετραμμένον τῆς Δανίας
Ἐνταῦθα

ΠΙΝΑΞ

Τῶν ὑποκειμένων εἰς ποσόστωσιν ἐν Δανίᾳ ἑλληνικῶν προϊόντων κατὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 25 Αὐγούστου 1960 μέχρι τῆς 24 Αὐγούστου 1961.

Ἀξία εἰς χιλ.

Δανικῶν κορωνῶν Τόννοι

Τοματοπολτός	75	
Σταφυλὰι	450	
Ροδάκινα καὶ βερούκοκα	150	
Χυμοὶ πορτοκαλλίων, λεμονίων ἢ γκρέιπ φρούτ εἰς συσκευασίαν διὰ λιανικὴν πώλησιν (μέχρι 5 κιλ. περίπου)	100	1000
Γεώμηλα ἐαρινῆς παραγωγῆς	50	
Διάφορα	25	
Ἀγρινάροι		

(5)

«Περὶ κυρώσεως τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Δανίας διὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 25 Αὐγούστου 1961 μέχρι τῆς 24 Αὐγούστου 1962»

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παράγραφον 2 τοῦ Α.Ν. 5426/1932 (περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων) ἀποφασίζομεν:

Κυροῦμεν τὴν ἐν Ἀθήναις, δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν ἀπὸ 12 Δεκεμβρίου 1961, συναφθεῖσαν μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Δανίας Συμφωνίαν Ἐμπορικῶν Ἀνταλλαγῶν διὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 25 Αὐγούστου 1961 μέχρι τῆς 24 Αὐγούστου 1962.

Τὰ κείμενα τῶν ἐπιστολῶν καὶ τῶν συνημμένων αὐταῖς πινάκων ἐπονται ἐν Γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 11 Ἰανουαρίου 1962.

Οἱ Ὑπουργοί

Ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν Ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν
E. ABEPOΦ - TOCITZAS Σ. ΘΕΟΤΟΚΗΣ

Ἐπὶ τοῦ Ἐμπορίου
Π. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ

AMBASSADE ROYALE DE DANEMARK

Athènes, le 12 décembre 1961.

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations qui viennent d'avoir lieu à Athènes, entre cette Ambassade et le Ministère Hellénique des Affaires Etrangères, au sujet des échanges commerciaux entre le Danemark et la Grèce pour la période allant du 25 août 1961 au 24 août 1962, j'ai l'honneur de soumettre à Votre Excellence les propositions suivantes:

1. Les échanges commerciaux entre les deux pays seront effectués sur la base des mesures de libération des exportations et des importations prises ou à prendre dans chacun des deux pays.

2. L'exportation grecque des produits contingentés encore au Danemark aura lieu sur la base de la liste annexée à la présente lettre.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me marquer l'accord du Gouvernement Hellénique sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur, le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Chargé d'Affaires.

Son Excellence
Monsieur E. Averoff - Tossizzas,
Ministre des Affaires Etrangères,
En Ville

LISTE

Des Produits Grecs Contingentés au Danemark pendant la période du 25 Août 1961 au 24 Août 1962

	Valeurs en milliers de couronnes danoises Tonnes
Raisins	450
Jus d'oranges, de citron ou de pamplemousse en emballage de détail (jusqu'à environ 5 Kgs.)	100
Vins	500
Pommes de terre de production printannière	1000
Divers	50
Artichauts	25

MINISTERE ROYAL
DES AFFAIRES ETRANGERES
F1022DA-18

Athènes, le 12 décembre 1961

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue:

«Me référant aux conversations qui viennent d'avoir lieu à Athènes, entre cette Ambassade et le Ministère Hellénique des Affaires Etrangères au sujet des échanges commerciaux entre le Danemark et la Grèce pour la période allant du 25 août 1961 au 24 août 1962, j'ai l'honneur de soumettre à Votre Excellence les propositions suivantes:

1. Les échanges commerciaux entre les deux pays seront effectués sur la base des mesures de libération des exportations et des importations prises ou à prendre dans chacun des deux pays.

2. L'exportation grecque des produits contingentés encore au Danemark aura lieu sur la base de la liste annexée à la présente lettre.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me marquer l'Accord du Gouvernement Hellénique sur ce qui précède».

En réponse j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement Royal Hellénique sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération très distinguée.

Monsieur Hans S. Moeller,
Chargé d'Affaires du Danemark
En Ville

LISTE

Des Produits Grecs Contingentés au Danemark pendant la période du 25 Août 1961 au 24 Août 1962

Valeurs en milliers
de couronnes danoises Tonnes

Raisins	450	
Jus d'oranges, de citron ou de pamplemousse en emballage de détail (jusqu'à environ 5 Kgs.)	100	
Vins	500	
Pommes de terre de production printannière		1000
Divers	50	
Artichauts	25	

ΜΕΤΑΦΡΑΣΙΣ

Ἀθήναι, 12 Δεκεμβρίου 1961

Κύριε Ὑπουργέ,

Ἀναφερόμενος εἰς τὰς διεξαχθεῖσας ἐν Ἀθήναις συνουμίας μεταξύ τῆς Πρεσβείας ταύτης καὶ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὑπουργείου τῶν Ἐξωτερικῶν ἐπὶ τοῦ θέματος τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξύ τῆς Δανίας καὶ τῆς Ἑλλάδος διὰ τὴν ἀπὸ 25 Αὐγούστου 1961 μέχρι 24 Αὐγούστου 1962 περίοδον, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ υποβάλω εἰς τὴν ὑμετέραν ἐξοχότητα τὰ ἐξῆς προτάσεις:

1. Αἱ ἐμπορικαὶ ἀνταλλαγαὶ μεταξύ τῶν δύο χωρῶν θὰ διεξάγονται ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ληφθέντων ἢ ληφθησομένων μέτρων ἀπελευθερώσεως τῶν ἐξαγωγῶν καὶ τῶν εἰσαγωγῶν εἰς ἐκάστην τῶν δύο χωρῶν.

2. Αἱ Ἑλληνικαὶ ἐξαγωγαὶ προϊόντων τελούντων ὑπὸ ποσόστωσιν ἐν Δανίᾳ θὰ πραγματοποιηθῶσι ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ προσηρημένου εἰς τὴν παρούσαν ἐπιστολὴν πίνακος.

Θὰ ἤμην ὑπόχρεως εἰς τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα εἰς εὐρηστέῃσθε νὰ μοὶ γνωρίσητε ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις συμφωνεῖ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Δέξασθε κ. Ὑπουργέ τὴν ἐκφρασὶν τῆς ἐξόχου ἐκτιμῆσώς μου.

Ὁ Ἐπιτετραμμένος.

ΠΙΝΑΞ

τῶν υποκειμένων εἰς ποσόστωσιν ἐν Δανίᾳ Ἑλληνικῶν προϊόντων κατὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 25 Αὐγούστου 1961 μέχρι 24 Αὐγούστου 1962.

Ἀξίαι εἰς χιλ. δανικῶν κορωνῶν	Τόννοι	
Σταφυλαὶ	450	
Χυμοὶ πορτοκαλλίων, λεμονίων ἢ γκρέιπ φρούτ, εἰς συσκευασίαν διὰ λιανικὴν πώλησιν (μέχρι 5 λίτρ. περίπου)	100	
Οἶνοι	500	
γεώμηλα ἐαρινῆς παραγωγῆς		1000
διάφορα	50	
ἀγκινάρες	25	

ΜΕΤΑΦΡΑΣΙΣ

Ἀθήναι, 12 Δεκεμβρίου 1961

Κύριε Ἐπιτετραμμένε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λήψιν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἐπιστολῆς σας, ἐχούσης οὕτω:

Ἀναφερόμενος εἰς τὰς διεξαχθεῖσας ἐν Ἀθήναις συνουμίας μεταξύ τῆς Πρεσβείας ταύτης καὶ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὑπουργείου τῶν Ἐξωτερικῶν ἐπὶ τοῦ θέματος τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξύ τῆς Δανίας καὶ τῆς Ἑλλάδος διὰ τὴν ἀπὸ 25 Αὐγούστου 1961 μέχρι 24 Αὐγούστου 1962 περίοδον, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ υποβάλω εἰς τὴν ὑμετέραν ἐξοχότητα τὰς ἐξῆς προτάσεις:

1. Αἱ ἐμπορικαὶ ἀνταλλαγαὶ μεταξύ τῶν δύο χωρῶν θὰ διεξάγονται ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ληφθέντων ἢ ληφθησομένων μέτρων ἀπελευθερώσεως τῶν ἐξαγωγῶν καὶ τῶν εἰσαγωγῶν εἰς ἐκάστην τῶν δύο χωρῶν.

2. Αἱ Ἑλληνικαὶ ἐξαγωγαὶ προϊόντων τελούντων ὑπὸ ποσόστωσιν ἐν Δανίᾳ θὰ πραγματοποιηθῶσι ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ προσηρημένου εἰς τὴν παρούσαν ἐπιστολὴν πίνακος.

Θὰ ἤμην ὑπόχρεως εἰς τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα εἰς εὐρηστέῃσθε νὰ μοὶ γνωρίσητε ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις συμφωνεῖ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Εἰς ἀπάντησιν ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ἐπιβεβαιώσω ὅτι ἡ Β. Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις συμφωνεῖ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Δέξασθε κύριε Ἐπιτετραμμένε τὴν διαβεβαίωσιν τῆς διακεκριμένης ὑπολήψεώς μου.

Ε. ΑΒΕΡΩΦ — ΤΟΣΙΤΣΑΣ

ΠΙΝΑΞ

τῶν υποκειμένων εἰς ποσόστωσιν ἐν Δανίᾳ Ἑλληνικῶν προϊόντων κατὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 25 Αὐγούστου 1961 μέχρι 24 Αὐγούστου 1962.

Ἀξίαι εἰς χιλ. δανικῶν κορωνῶν	Τόννοι	
Σταφυλαὶ	450	
Χυμοὶ πορτοκαλλίων, λεμονίων ἢ γκρέιπ φρούτ, εἰς συσκευασίαν διὰ λιανικὴν πώλησιν (μέχρι 5 λίτρ. περίπου)	100	
Οἶνοι	500	
γεώμηλα ἐαρινῆς παραγωγῆς		1000
διάφορα	50	
ἀγκινάρες	25	

(8)

«Προσωρινὴ Συμφωνία Ἐμπορίου καὶ Πληρωμῶν Ἑλλάδος—Βραζιλίας».

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ, ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παράγραφον 2 τοῦ Νόμου 5426/1932 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων», ἀποφασίζομεν:

Κυροῦμεν τὴν ἐν Ἀθήναις, δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν τῇ 30ῇ Ἰουλίου 1960, μεταξύ τοῦ Ἀναπληρωτοῦ Ὑπουργοῦ τῶν Ἐξωτερικῶν τῆς Ἑλλάδος καὶ τοῦ Πρέσβους τῆς Βραζιλίας, συναφθεῖσαν προσωρινὴν Συμφωνίαν Ἐμπορίου καὶ Πληρωμῶν μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Βραζιλίας, διαρκείας ἕξ μηνῶν ἤτοι μέχρι τῆς 30ῆς Ἰανουαρίου 1961.

Τὰ καίμενα τῶν ἀνταλλαγιστῶν ἐπιστολῶν ἐπονται, ἐν Γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ Ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 28 Δεκεμβρίου 1961

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

Ἐξωτερικῶν

Οἰκονομικῶν

Ε. ΑΒΕΡΩΦ — ΤΟΣΙΤΣΑΣ

Γ. ΘΕΟΤΟΚΗΣ

Ἐμπορίου
Π. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ

AMBASSADE DES ETATS UNIS DU BRÉSIL No 42

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Brésil, désireux d'intensifier les rapports commerciaux entre le Brésil et la Grèce, propose au Gouvernement Royal de Grèce l'Accord Provisoire suivant, destiné à régler les échanges commerciaux et les paiements entre les deux pays.
Accord Provisoire de Commerce et de Paiements :

Article I

Les paiements résultant des opérations commerciales entre les Etats-Unis du Brésil et le Royaume de Grèce, seront réglés par le présent Accord Provisoire, eu égard aux règles de change en vigueur dans les deux pays.

Article II

La Banque du Brésil ouvrira un compte en dollars des Etats-Unis d'Amérique, au nom de la Banque de Grèce, sous la dénomination «Banque de Grèce - Compte Accord Provisoire Brésil - Grèce», par la suite appelé «Compte».

Article III

Par l'intermédiaire du Compte seront effectués directement par la Banque du Brésil et par la Banque de Grèce les paiements suivants :

a) - d'exportations et importations de marchandises destinées à la consommation ou à la transformation dans les deux pays.

b) - de dépenses commerciales et bancaires relatives aux mêmes exportations et importations, telles que : frêts, commissions, primes d'assurance et réassurance, intérêts commerciaux et bancaires et d'autres dépenses portant sur les transactions.

c) - d'autres qui dans chaque cas seront approuvées préalablement par la Banque de Brésil et la Banque de Grèce.

Article IV

Les transactions réglées par le présent Accord Provisoire seront facturées en dollars des Etats-Unis d'Amérique.

Article V

Ne seront pas réglés par l'intermédiaire du Compte les transferts relatifs aux recettes consulaires.

Paragraphe 1er. Les recettes consulaires perçues par la Grèce au Brésil seront transférées, de tout temps, pendant la durée du présent Accord Provisoire à travers le marché de change libre.

Paragraphe 2ème. Pendant la durée du présent Accord Provisoire, les autorités compétentes helléniques délivreront, toutes les fois qu'il leur sera demandé, l'équivalent en change, en dollars des Etats-Unis d'Amérique, librement convertibles, pour le transfert des recettes consulaires perçues par le Brésil en Grèce.

Article VI

Les transactions réglées par le présent Accord Provisoire pourront s'effectuer par l'intermédiaire de Banques ou d'Instituts bancaires autorisés, dans leurs pays respectifs, à faire des opérations de change et à opérer selon les termes du présent Accord Provisoire. Pour que les dites transactions soient incluses dans le Compte elles devront être transférées à la Banque du Brésil ou à la Banque de Grèce, selon le cas.

Article VII

Les Parties Contractantes se concéderont un crédit de roulement réciproque, de 500.000 dollars.

Paragraphe unique - sur le solde du Compte sera perçu un intérêt à 3 0/0 par an, calculé semestriellement ou, le cas échéant, à la clôture de Compte, dans lequel il sera comptabilisé.

Article VIII

A l'expiration du présent Accord Provisoire, conformément aux termes de l'article XII, le Compte prévu à l'article II restera ouvert pour un délai supplémentaire de 90 (quatre-vingt-dix) jours, pour qu'y soient versés les paiements résultant des opérations approuvées par les autorités des deux pays pendant le cours du présent Accord Provisoire et encore non liquidées. Dans le même délai supplémentaire seront aussi versés au Compte les paiements résultants de nouvelles transactions effectuées dans le but de liquider le solde débiteur. Passé ce délai de 90 (quatre-vingt-dix) jours, le solde net sera liquidé par la Banque débitrice, en monnaie librement convertible, conformément aux modes à convenir par les deux Banques officielles et dans les conditions suivantes :

I. Toute somme dépassant la limite du crédit réciproque sera payé immédiatement;

II. 50 0/0 (cinquante pour cent) du restant seront payés dans les 30 (trente) jours suivants, soit jusqu'au 120ème. (cent vingtième) jour, compté à partir de la date de l'expiration de l'Accord Provisoire;

III. Le reliquant sera payé dans les 30 (trente) jours suivants, c'est-à-dire, jusqu'au 150ème. (cent cinquantième) jour après l'expiration de l'Accord Provisoire.

Article IX

Les marchandises exportées du Brésil à la Grèce et de la Grèce au Brésil, sous le régime du présent Accord Provisoire, seront destinées exclusivement à la consommation interne ou à la transformation par les industries du pays importateur.

Paragraphe 1er. La réexportation de marchandises acquises sous le régime du présent Accord Provisoire ne sera permise qu'exceptionnellement et après une entente préalable, dans chaque cas, entre la Banque du Brésil et la Banque de Grèce.

Paragraphe 2ème. Les marchandises ainsi réexportées seront payées en monnaie indiquée, dans chaque cas, par le pays d'origine des marchandises.

Article X

L'expiration du présent Accord Provisoire ne préjudiciera pas le délai de validité des autorisations pour les exportations et les importations, accordées pendant sa durée.

Article XI

La Banque du Brésil et la Banque de Grèce s'entendront entre elles pour les mesures d'ordre technique, nécessaires à l'exécution du présent Accord Provisoire.

Article XII

Le présent Accord Provisoire entrera en vigueur à la date de sa signature et aura une durée de six mois.

Paragraphe 1er. Cependant, sa validité cessera automatiquement dans le cas où les Parties Contractantes viendraient à conclure, dans la période de ces six mois, un autre acte réglant les échanges commerciaux et de paiements réciproques.

Paragraphe 2ème. Passée la période de six mois mentionnée dans cet article, les Parties Contractantes s'entendront entre Elles sur les mesures nécessaires au règlement de leur commerce réciproque et des paiements en découlant.

Dans le cas où le Gouvernement Royal de Grèce serait d'accord avec ces propositions, cette Note et celle d'égale teneur que Votre Excellence m'adressera en réponse, constitueront un Accord Provisoire formel entre le Gouvernement Brésilien et le Gouvernement Royal de Grèce sur la matière en question.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

Athènes, le 30 Juillet 1960
ANTONIO MENDES VIANNA

Ambassadeur des Etats-Unis du Brésil
Son Excellence Monsieur Constantin TSATSOS,
Ministre ad interim des Affaires Etrangères.
En Ville.

MINISTERE ROYAL DES AFFAIRES ETRANGERES

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de votre Excellence en date d'aujourd'hui, conçue comme suit :

«J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Brésil, désireux d'intensifier les rapports commerciaux entre le Brésil et la Grèce, propose au Gouvernement Royal de Grèce l'Accord Provisoire suivant, destiné à régler les échanges commerciaux et les paiements entre les deux pays.

Accord Provisoire de Commerce et de Paiements :

Article I.

Les paiements résultant des opérations commerciales entre les Etats-Unis du Brésil et le Royaume de Grèce, seront réglés par le présent Accord Provisoire, en égard aux règles de change en vigueur dans les deux pays.

Article II.

La Banque du Brésil ouvrira un compte en dollars des Etats-Unis d'Amérique, au nom de la Banque de Grèce, sous la dénomination «Banque de Grèce-Compte Accord Provisoire Brésil-Grèce», par la suite appelé «Compte».

Article III.

Par l'intermédiaire du Compte seront effectués directement par la Banque du Brésil et par la Banque de Grèce les paiements suivants :

a) - d'exportations et importations de marchandises destinées à la consommation ou à la transformation dans les deux pays.

b) - de dépenses commerciales et bancaires relatives aux mêmes exportations et importations, telles que : frets, commissions, primes d'assurance et réassurance, intérêts commerciaux et bancaires et d'autres dépenses portant sur les transactions.

c) - d'autres opérations qui dans chaque cas seront approuvées préalablement par la Banque de Brésil et la Banque de Grèce.

Article IV.

Les transactions réglées par le présent Accord Provisoire seront facturées en dollars des Etats-Unis d'Amérique.

Article V.

Ne seront pas réglés par l'intermédiaire du Compte les transferts relatifs aux recettes consulaires.

Paragraphe 1er. Les recettes consulaires perçues par la Grèce au Brésil seront transférées, de tout temps, pendant la durée du présent Accord Provisoire, à travers le marché de change libre.

Paragraphe 2ème. Pendant la durée du présent Accord Provisoire, les autorités compétentes helléniques délivreront, toutes les fois qu'il leur sera demandé, l'équivalent en change, en dollars des Etats-Unis d'Amérique, librement convertibles, pour le transfert des recettes consulaires perçues par le Brésil en Grèce.

Article VI.

Les transactions réglées par le présent Accord Provisoire pourront s'effectuer par l'intermédiaire de Ban-

ques ou d'Instituts bancaires autorisés, dans leurs pays respectifs, à faire des opérations de change et à opérer selon les termes du présent Accord Provisoire. Pour que les dites transactions soient incluses dans le Compte elles devront être transférées à la Banque du Brésil ou à la Banque de Grèce, selon le cas.

Article VII.

Les Parties Contractantes se concéderont un crédit de roulement réciproque, de 500.000 dollars.

Paragraphe unique - sur le solde du Compte sera perçu un intérêt à 30/o par an, calculé semestriellement ou, le cas échéant, à la clôture de Compte, dans lequel il sera comptabilisé.

Article VIII.

A l'expiration du présent Accord Provisoire, conformément aux termes de l'article XII, le Compte prévu à l'article II restera ouvert pour un délai supplémentaire de 90 (quatre - vingt - dix) jours, pour qu'y soient versés les paiements résultant des opérations approuvées par les autorités des deux pays pendant le cours du présent Accord Provisoire et encore non liquidées. Dans le même délai supplémentaire seront aussi versés au Compte les paiements résultants de nouvelles transactions effectuées dans le but de liquider le soldes débiteur. Passé ce délai de 90 (quatre - vingt - dix) jours le solde net sera liquidé par la Banque débitrice, en monnaie librement convertible, conformément aux modes à convenir par les deux Banques officielles et dans les conditions suivantes :

I. - Toute somme dépassant la limite du crédit réciproque sera payé immédiatement ;

II. - 50 o/o (cinquante pour cent) du restant seront payés dans les 30 (trente) jours suivants, soit jusqu'au 120ème. (cent vingtième) jour, compté à partir de la date de l'expiration de l'Accord Provisoire ;

III. - Le reliquat sera payé dans les 30 (trente) jours suivants, c'est-à-dire, jusqu'au 150ème. (cent cinquantième) jour après l'expiration de l'Accord Provisoire.

Article IX.

Les marchandises exportées du Brésil à la Grèce et de la Grèce au Brésil, sous le régime du présent Accord Provisoire, seront destinées exclusivement à la consommation interne ou à la transformation par les industries du pays importateur.

Paragraphe 1er. - La réexportation de marchandises acquises sous le régime du présent Accord Provisoire ne sera permise qu'exceptionnellement et après une entente préalable, dans chaque cas, entre la Banque du Brésil et la Banque de Grèce.

Paragraphe 2ème. - Les marchandises ainsi réexportées seront payées en monnaie indiquée, dans chaque cas, par le pays d'origine des marchandises.

Article X.

L'expiration du présent Accord Provisoire ne préjudiciera pas le délai de validité des autorisations pour les exportations et les importations, accordées pendant sa durée.

Article XI.

La Banque du Brésil et la Banque de Grèce s'entendront entre elles pour les mesures d'ordre technique, nécessaires à l'exécution du présent Accord Provisoire.

Article XII.

Le présent Accord Provisoire entrera en vigueur à la date de sa signature et aura une durée de six mois.

Paragraphe 1er. Cependant, sa validité cessera automatiquement dans le cas où les Parties Contractantes viendraient à conclure, dans la période de ces six mois, un autre acte réglant les échanges commerciaux et de paiements réciproques.

¶ Paragraphe 2ème. Passée la période de six mois mentionnée dans cet article, les Parties Contractantes s'entendront entre Elles sur les mesures nécessaires au règlement de leur commerce réciproque et des paiements en découlant.

Dans le cas ou le Gouvernement Royal de Grèce serait d'accord avec ces propositions, cette Note et celle d'égale teneur que Votre Excellence m'adressera en réponse, constitueront un Accord Provisoire formel entre le Gouvernement Brésilien et le Gouvernement Royal de Grèce sur la matière en question.

J' ai l' honneur de marquer à votre Excellence l' accord du Gouvernement Royal de Grèce sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur l' Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Athènes, le 30 Juillet 1960

C. TSATSOS

Ministre des Affaires Etrangères
a.i.

S.E. Mr. Antonio Mendes Vianna
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
des Etats Unis Du Brésil
Ambassade des Etats Unis du Brésil
En Ville

ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ
ΒΡΑΖΙΛΙΑΣ

*Αριθ. 42

Κύριε Υπουργέ,

Έχω την τιμήν να φέρω εις γνώσιν της Υμετέρας, Εξοχότητος ότι η Κυβέρνησις της Βραζιλίας, επιθυμούσα να εντείνη τας έμπορικας σχέσεις μεταξύ της Βραζιλίας και της Ελλάδος, προτείνει εις την Β. Κυβέρνησιν της Ελλάδος την κάτωθι Προσωρινήν Συμφωνίαν, προοριζομένην όπως ρυθμίση τας έμπορικας ανταλλαγάς και τας πληρωμάς μεταξύ των δύο Χωρών.

Προσωρινή Συμφωνία Έμπορίου και Πληρωμών

*Άρθρον 1.

Αι πληρωμαί αι προκύπτουσai εξ έμπορικῶν Πράξεων μεταξύ των Ένωμένων Πολιτειῶν της Βραζιλίας και τοῦ Βασιλείου της Ελλάδος, θα ρυθμίζωνται δια της παρούσης προσωρινῆς Συμφωνίας, συμφώνως προς τοὺς ἐν ἰσχύϊ εἰς τὰς Χώρας συναλλαγματικούς κανόνas.

*Άρθρον II

Ἡ Τράπεζα της Βραζιλίας θα ἀνοίξη λογαριασμοὺς εἰς δολάρια Ἡνωμένων Πολιτειῶν της Ἀμερικῆς, ἐπ' ὀνόματι τῆς Τραπεζῆς της Ελλάδος, ὑπὸ τὸν τίτλον Τράπεζα της Ελλάδος—Λογαριασμοὺς Προσωρινῆς Συμφωνίας Βραζιλίας — Ἑλλάδος», ἀκολουθῶς ὀνομαζόμενον «Λογαριασμός».

*Άρθρον III

Μέσω τοῦ λογαριασμοῦ θα γίνωνται αι ἀκόλουθοι πληρωμαί ἀπ' εὐθείας παρὰ τῆς Τραπεζῆς της Βραζιλίας και παρὰ τῆς Τραπεζῆς της Ελλάδος.

α) τῶν ἐξαγωγῶν και εἰσαγωγῶν ἐμπορευμάτων προοριζομένων δια τὴν κατανάλωσιν ἢ δια τὴν μεταποίησιν εἰς τὰς δύο Χώρας.

β) τῶν ἐμπορευμάτων και τραπεζιτικῶν δαπανῶν σχετικῶν πρὸς τὰς ὡς ἀνω ἐξαγωγὰς και εἰσαγωγὰς, ὡς : Ναύλων, Προμηθειῶν, ἀσφαλιστρῶν και ἀντασφαλιστρῶν ἐμπορικῶν και τραπεζιτικῶν τόκων και ἄλλων δαπανῶν σχετικῶν μὲ τὰς συναλλαγὰς.

γ) ἄλλων πράξεων αἵτινες θέλουσιν ἐκάστοτε ἐγκριθῆναι προκαταρκτικῶς ὑπὸ τῆς Τραπεζῆς της Βραζιλίας και τῆς Τραπεζῆς της Ελλάδος.

*Άρθρον IV

Αἱ συναλλαγαι αἱ ρυθμιζόμεναι ὑπὸ της παρούσης προσωρινῆς συμφωνίας θα τιμολογῶνται εἰς δολάρια τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν της Ἀμερικῆς.

*Άρθρον V

Δὲν θέλουσι ρυθμισθῆναι μέσῳ τοῦ «Λογαριασμοῦ» τὰ ἐμβάσματα τὰ σχετικὰ πρὸς τὰς προξενικὰς εἰσπράξεις

Παραγρ. 1

Αἱ προξενικαὶ εἰσπράξεις αἱ πραγματοποιούμεναι ὑπὸ της Ἑλλάδος ἐν Βραζιλίᾳ θα ἀποστέλλωνται, καθ' ὅσον δὴποτε χρόνον, κατὰ τὴν διάρκειαν της παρούσης προσωρινῆς συμφωνίας, μέσῳ της ἐλευθέρως ἀγορᾶς συναλλάγματος.

Παραγρ. 2

Κατὰ τὴν διάρκειαν της παρούσης προσωρινῆς συμφωνίας, αἱ ἀρμόδιαι Ἑλληνικαὶ Ἀρχαὶ θα ἐκδίδουσιν, ὡς αἱ ἐθέλει ζητηθῆναι, παρ' αὐτῶν, τὸ ἀντίστοιχον συνάλλαγμα, εἰς δολάρια τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν της Ἀμερικῆς, ἐλευθέρως μετατρέψιμα, δια τὴν μεταφορὰν τῶν προξενικῶν εἰσπράξεων τῶν πραγματοποιηθεισῶν ὑπὸ της Βραζιλίας ἐν Ἑλλάδι.

*Άρθρον VI

Αἱ ρυθμιζόμεναι δια της παρούσης προσωρινῆς συμφωνίας συναλλαγαι θα δύνανται νὰ πραγματοποιῶνται μέσῳ Τραπεζῶν ἢ Τραπεζιτικῶν Ἰδρυμάτων ἐξουσιοδοτημένων εἰς τὰς ἀντιστοίχους αὐτῶν χώρας, ὅπως διενεργῶσι συναλλαγματικὰς πράξεις και ἐνεργῶσι συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους της παρούσης προσωρινῆς Συμφωνίας. Ἵνα αἱ εἰρημέναι συναλλαγαι περιληφθῶσιν εἰς τὸν «Λογαριασμόν» θα πρέπει νὰ μεταφερθῶσιν εἰς τὴν Τράπεζαν της Βραζιλίας ἢ εἰς τὴν Τράπεζαν της Ἑλλάδος, ἀναλόγως της περιπτώσεως.

*Άρθρον VII

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουσιν ἀλλήλοις μίαν πίστωσιν ἀμοιβαίας κυκλοφορίας χρήματος ἐκ πεντακσίων χιλιάδων δολαρίων.

Παράγραφος μόνη.

Ἐπὶ τοῦ ὑπολοίπου τοῦ Λογαριασμοῦ θα εἰσπράττεται τόκος 3 0/0 ἐτησίως, ὑπολογιζόμενος καθ' ἐξαμηνίαν ἢ ἐνδεχομένως κατὰ τὸ κλείσιμον τοῦ Λογαριασμοῦ, κατὰ τὴν ὁποίαν θέλει λογαριασθῆναι.

*Άρθρον VIII

Κατὰ τὴν ἐκπνοὴν της παρούσης προσωρινῆς συμφωνίας, συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους τοῦ άρθρου III, ὁ ὑπὸ τοῦ άρθρου II προβλεπόμενος λογαριασμός θα παραμείνῃ ἀνοικτός δι' ἐν συμπληρωματικὸν χρονικὸν διάστημα ἐνενήκοντα ἡμερῶν, ἵνα καταβληθῶσιν αἱ πληρωμαὶ αἱ προσερχόμεναι ἐκ τῶν πράξεων τῶν ἐγκριθεισῶν ὑπὸ τῶν Ἀρχῶν τῶν δύο Χωρῶν κατὰ τὴν διάρκειαν της παρούσης Προσωρινῆς Συμφωνίας και αἵτινες δὲν θα ἔχουσιν εἰσέτι ἐκκαθαρισθῆναι.

Κατὰ τὸ αὐτὸ συμπληρωματικὸν χρονικὸν διάστημα θα καταβληθῶσιν αἱ πληρωμαὶ αἱ προσερχόμεναι ἐκ νέων πράξεων διενεργηθεισῶν πρὸς τὸν σκοπὸν της ἐκκαθαρίσεως τοῦ παθητικοῦ υπολοίπου. Παρελθούσης της προθεσμίας ταύτης τῶν ἐνενήκοντα ἡμερῶν, τὸ καθαρὸν ὑπόλοιπον θα ἐκκαθαρισθῇ παρὰ της ὀφειλέτιδος Τραπεζῆς, εἰς ὅμισαν ἐλευθέρως μετατρέψιμον, συμφώνως πρὸς τοὺς συμφωνηθησομένους ὑπὸ τῶν δύο ἐπισήμων Τραπεζῶν ὅρους και ὑπὸ τὰς ἀκολουθοῦσας προϋποθέσεις :

I. Πᾶν ποσὸν ὑπερβάλλον τὸ ὅριον της ἀμοιβαίας πιστώσεως θα καταβάλλεται ἀμέσως.

II. 50 0/0 τοῦ υπολοίπου θα καταβάλλεται ἐντὸς τῶν ἐπομένων τριάκοντα ἡμερῶν, ἥτοι μέχρι της 120ης ἡμέρας λογιζομένης ἀπὸ της ἡμερομηνίας της ἐκπνοῆς της Προσωρινῆς Συμφωνίας.

III. Τὸ ὑπόλοιπον τοῦ λογαριασμοῦ θα καταβάλλεται ἐντὸς τῶν ἐπομένων τριάκοντα ἡμερῶν, δηλ. μέχρι της 150ης ἡμέρας ἀπὸ της ἐκπνοῆς της Προσωρινῆς Συμφωνίας.

*Άρθρον IX

Τὰ ἐμπορεύματα τὰ ἐξαγόμενα ἐκ Βραζιλίας εἰς Ἑλλάδα και ἐξ Ἑλλάδος εἰς Βραζιλίαν ὑπὸ τὸ κράτος της παρούσης Προσωρινῆς Συμφωνίας, θα προορίζωνται ἀποκλειστικῶς δια τὴν ἐσωτερικὴν κατανάλωσιν ἢ τὴν μετ-

ποίησιν υπό των βιομηχανιών της εισαγωγής Χώρας.
Παράγρ. 1.

Η επανεξαγωγή εμπορευμάτων κτηθέντων υπό το κράτος της παρούσης Προσωρινής Συμφωνίας δεν θα επιτρέπεται παρά εξαιρετικώς και μετά προηγουμένην εκάστοτε συνεννόησιν, μεταξύ της Τραπεζής της Βραζιλίας, και της Τραπεζής της Ελλάδος.
Παράγρ. 2.

Τα ούτω επανεξαγόμενα εμπορεύματα θα πληρώνωνται εις το εκάστοτε καθοριζόμενον νόμισμα, εις εκάστην περίπτωση, υπό της Χώρας προελεύσεως των εμπορευμάτων.

Άρθρον Χ

Η εκπνοή της παρούσης Προσωρινής συμφωνίας δεν θα παραβιάσῃ την διάρκειαν της ισχύος των εγκρίσεων διά τας εξαγωγάς και τας εισαγωγάς, των χορηγηθεισών κατά την διάρκειάν της.

Άρθρον ΧΙ

Η Τράπεζα της Βραζιλίας και η Τράπεζα της Ελλάδος θέλουσι συμφωνήσῃ μεταξύ των ἐπὶ τῆς τεχνικῆς φύσεως μέτρων των ἀπαραιτήτων διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῆς παρούσης Προσωρινῆς Συμφωνίας.

Άρθρον ΧΙΙ

Η παρούσα προσωρινή συμφωνία θα τεθῇ ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς υπογραφῆς της και θα ἔχῃ διάρκειαν ἑξ μηνῶν.

Παράγρ. 1.

Ἐν τούτοις, ἡ ἰσχύς της θα λήξῃ αὐτομάτως εἰς περιπτώσιν καθ' ἣν τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἤθελον συνάψῃ, κατὰ τὴν περίοδον των ἑξ αὐτῶν μηνῶν, μίαν ἄλλην σύμβασιν ρυθμίζουσαν τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς και τὰς ἀμοιβαίας πληρωμὰς.

Παράγρ. 2.

Παρελθούσης τῆς μνημονευμένης ἐν τῷ ἄρθρῳ τούτῳ ἐξαμήνου περιόδου, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουσι συνεννοηθῇ μεταξύ των ἐπὶ των ἀπαραιτήτων μέτρων διὰ τὸν διακανονισμόν τοῦ μεταξύ των ἐμπορίου και των ἐκ τούτου προερχομένων πληρωμῶν.

Εἰς περιπτώσιν καθ' ἣν ἡ Βασιλικὴ Κυβέρνησις τῆς Ελλάδος θὰ συνεφάνῃ μετὰ τὰς προτάσεις ταύτας, ἡ Διακοινώσις αὕτη και ἐκείνη τοῦ αὐτοῦ περιεχομένου τὴν ὁποίαν ἡ Ὑμετέρα Ἐξοχότης θὰ μοι ἀπευθύνῃ εἰς ἀπάντησιν, θὰ ἀποτελέσωσι μίαν ἐπίσημον Προσωρινὴν Συμφωνίαν μεταξύ τῆς Βραζιλιανῆς Κυβερνήσεως και τῆς Β. Κυβερνήσεως τῆς Ελλάδος ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ θέματος».

Δέξασθε, Κύριε Ὑπουργέ τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Ἀθῆναι, 30 Ἰουλίου 1960

ANTONIO MENDES VIANNA

Πρέσβυς των Ἑνωμένων Πολιτειῶν τῆς Βραζιλίας

Αὐτοῦ Ἐξοχότητα

Κύριον Κωνσταντῖνον Τσάτσον

Ἀναπληρωτὴν Ὑπουργόν των Ἐξωτερικῶν

Ἐνταῦθα

Β. ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΟΝ

Κύριε Πρέσβυ

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λήψιν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν Διακοινώσεως τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος, ἐχούσης ὡς ἔπεται :

«Κύριε Ὑπουργέ

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ φέρω εἰς γνῶσιν τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος ὅτι ἡ Κυβέρνησις τῆς Βραζιλίας, ἐπιθυμοῦσα νὰ ἐντείνῃ τὰς ἐμπορικὰς σχέσεις μεταξύ τῆς Βραζιλίας

και τῆς Ελλάδος, προτείνει εἰς τὴν Β. Κυβέρνησιν τῆς Ελλάδος τὴν κάτωθι Προσωρινὴν Συμφωνίαν, προοριζομένην ὅπως ρυθμίσῃ τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς και τὰς πληρωμὰς μεταξύ των δύο χωρῶν.

Προσωρινὴ Συμφωνία Ἑμπορίου και Πληρωμῶν.

Άρθρον Ι

Αἱ πληρωμαὶ αἱ προκύπτουσαι ἐξ ἐμπορικῶν πράξεων μεταξύ των Ἑνωμένων Πολιτειῶν τῆς Βραζιλίας και τοῦ Βασιλείου τῆς Ελλάδος, θὰ ρυθμίζωνται διὰ τῆς παρούσης προσωρινῆς συμφωνίας, συμφώνως πρὸς τοὺς ἐν ἰσχύϊ εἰς τὰς δύο χώρας συναλλαγματικούς κανόνας.

Άρθρον ΙΙ

Ἡ Τράπεζα τῆς Βραζιλίας θὰ ἀνοίξῃ λογαριασμόν εἰς δολάρια Ἑνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, ἐπ' ὀνόματι τῆς Τραπεζῆς τῆς Ελλάδος, ὑπὸ τὸν τίτλον «Τράπεζα τῆς Ελλάδος—Λογαριασμός Προσωρινῆς συμφωνίας Βραζιλίας—Ἑλλάδος», ἀκολουθῶς ὀνομαζόμενον «Λογαριασμός».

Άρθρον ΙΙΙ

Μέσῳ τοῦ λογαριασμοῦ θὰ γίνωνται αἱ ἀκόλουθοι πληρωμαὶ ἀπ' εὐθείας παρὰ τῆς Τραπεζῆς τῆς Βραζιλίας και παρὰ τῆς Τραπεζῆς τῆς Ελλάδος.

α) Τῶν εξαγωγῶν και εισαγωγῶν εμπορευμάτων προοριζομένων διὰ τὴν κατανάλωσιν ἢ διὰ τὴν μεταποίησιν εἰς τὰς δύο χώρας.

β) Τῶν ἐμπορικῶν και τραπεζικῶν δαπανῶν σχετικῶν πρὸς τὰς ὡς ἄνω εξαγωγὰς και εισαγωγὰς, ὡς: Ναύλων, Προμηθειῶν, ἀσφαλιστρῶν και ἀντασφαλιστρῶν, ἐμπορικῶν και Τραπεζικῶν τόκων και ἄλλων δαπανῶν σχετικῶν μετὰ τὰς συναλλαγὰς.

γ) Ἄλλων πράξεων αἵτινες θέλουσιν ἐκάστοτε ἐγκριθῇ προκαταρκτικῶς ὑπὸ τῆς Τραπεζῆς τῆς Βραζιλίας και τῆς Τραπεζῆς τῆς Ελλάδος.

Άρθρον ΙV

Αἱ συναλλαγαὶ αἱ ρυθμιζόμεναι ὑπὸ τῆς παρούσης προσωρινῆς συμφωνίας θὰ τιμολογῶνται εἰς δολάρια των Ἑνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς.

Άρθρον V

Δὲν θέλουσι ρυθμισθῇ μέσῳ τοῦ «Λογαριασμοῦ» τὰ ἐμβάσματα τὰ σχετικὰ πρὸς τὰς προξενικὰς εἰσπράξεις.
Παράγραφος 1

Αἱ προξενικαὶ εἰσπράξεις αἱ πραγματοποιούμεναι ὑπὸ τῆς Ελλάδος ἐν Βραζιλίᾳ θὰ ἀποστέλλωνται, καθ' οἷονδ' ἔπεται χρόνον, κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς παρούσης προσωρινῆς συμφωνίας, μέσῳ τῆς ἐλευθέρως ἀγορᾶς συναλλάγματος.
Παράγραφος 2

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς παρούσης προσωρινῆς συμφωνίας, αἱ ἀρμόδιαι Ἑλληνικαὶ Ἀρχαὶ θὰ ἐκδίδωσι, ὡς αἰσῆς ἤθελε ζητηθῇ παρ' αὐτῶν, τὸ ἀντίστοιχον ἀντάλλαγμα, εἰς δολάρια των Ἑνωμένων Πολιτειῶν τῆς Ἀμερικῆς, ἐλευθέρως μετατρέψιμα, διὰ τὴν μεταφορὰν των προξενικῶν εἰσπράξεων των πραγματοποιηθεισῶν ὑπὸ τῆς Βραζιλίας ἐν Ἑλλάδι.

Άρθρον VI.

Αἱ ρυθμιζόμεναι διὰ τῆς παρούσης προσωρινῆς συμφωνίας συναλλαγαὶ θὰ δύνανται νὰ πραγματοποιῶνται μέσῳ Τραπεζῶν ἢ Τραπεζικῶν Ἰδρυμάτων ἐξουσιοδοτημένων εἰς τὰς ἀντιστοίχους αὐτῶν χώρας, ὅπως διενεργῶσι συναλλαγματικὰς πράξεις και ἐνεργῶσι συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους τῆς παρούσης προσωρινῆς Συμφωνίας. Ἵνα αἱ εἰρημέναι συναλλαγαὶ περιληφθῶσιν εἰς τὸν «Λογαριασμόν» θὰ πρέπει νὰ μεταφερθῶσιν εἰς τὴν Τράπεζαν τῆς Βραζιλίας ἢ εἰς τὴν Τράπεζαν τῆς Ελλάδος, ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως.

"Άρθρον VII.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ παρέχωσιν ἀλλήλοις μίαν πίστωσιν ἀμοιβαίας κυκλοφορίας χρήματος ἐκ πεντακοσίων χιλιάδων δολλαρίων.

Παράγραφος μόνη.

Ἐπὶ τοῦ ὑπολοίπου τοῦ Λογαριασμοῦ θὰ εἰσπράττεται τόκος 3 % ἐτησίως, ὑπολογιζόμενος καθ' ἑξαμηνίαν ἢ ἐνδεχομένως κατὰ τὸ κλείσιμον τοῦ Λογαριασμοῦ, κατὰ τὴν ὁποίαν θέλει λογαριασθῇ.

"Άρθρον VIII.

Κατὰ τὴν ἐκπνοὴν τῆς παρούσης προσωρινῆς συμφωνίας, συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους τοῦ ἄρθρου XII, ὁ ὑπὸ τοῦ ἄρθρου II προβλεπόμενος λογαριασμός θὰ παραμείνῃ ἀνοικτὶς δι' ἓν συμπληρωματικὸν χρονικὸν διάστημα ἑνενήκοντα ἡμερῶν, ἵνα καταληφθῶσιν αἱ πληρωμαὶ αἱ προερχόμεναι ἐκ τῶν πράξεων τῶν ἐγκριθεισῶν ὑπὸ τῶν Ἀρχῶν τῶν δύο Χωρῶν κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς παρούσης Προσωρινῆς Συμφωνίας καὶ αἵτινες δὲν θὰ ἔχουσιν εἰσέτι ἐκκαθαρισθῇ.

Κατὰ τὸ αὐτὸ συμπληρωματικὸν χρονικὸν διάστημα θὰ καταβληθῶσιν αἱ πληρωμαὶ αἱ προερχόμεναι ἐκ νέων πράξεων διενεργηθεισῶν πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐκκαθαρίσεως τοῦ παθητικοῦ ὑπολοίπου. Παρελθούσης τῆς προθεσμίας ταύτης τῶν ἐνενήκοντα ἡμερῶν, τὸ καθαρὸν ὑπόλοιπον θὰ ἐκκαθαρισθῇ παρὰ τῆς ὀφειλέτιδος Τραπεζῆς, εἰς νόμισμα ἐλευθέρως μετατρέψιμον, συμφώνως πρὸς τοὺς συμφωνηθενομένους ὑπὸ τῶν δύο ἐπιστῆμων Τραπεζῶν ὅρους καὶ ὑπὸ τὰς ἀκολουθοῦσας προϋποθέσεις :

I. Πᾶν ποσὸν ὑπερβάλλον τὸ ὅριον τῆς ἀμοιβαίας πιστώσεως θὰ καταβάλλεται ἀμέσως.

II. 50 % τοῦ ὑπολοίπου θὰ καταβάλλεται ἐντὸς τῶν ἐπομένων τριάκοντα ἡμερῶν, ἥτοι μέχρι τῆς 120ῆς ἡμέρας, λογιζομένης ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἐκπνοῆς τῆς προσωρινῆς Συμφωνίας.

III. Τὸ ὑπόλοιπον τοῦ λογαριασμοῦ θὰ καταβάλλεται ἐντὸς τῶν ἐπομένων τριάκοντα ἡμερῶν, δηλ. μέχρι τῆς 150ῆς ἡμέρας ἀπὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς Προσωρινῆς Συμφωνίας.

"Άρθρον IX.

Τὰ ἐμπορεύματα τὰ ἐξαγόμενα ἐκ Βραζιλίας εἰς Ἑλλάδα καὶ ἐξ Ἑλλάδος εἰς Βραζιλίαν ὑπὸ τὸ κράτος τῆς παρούσης Προσωρινῆς Συμφωνίας, θὰ προορίζονται ἀποκλειστικῶς διὰ τὴν ἐσωτερικὴν κατανάλωσιν ἢ τὴν μεταποίησιν ὑπὸ τῶν βιομηχανιῶν τῆς εἰσαγούσης Χώρας.

Παραγρ. 1.

Ἡ ἐπανεξαγωγή ἐμπορευμάτων κτηθέντων ὑπὸ τὸ κράτος τῆς παρούσης Προσωρινῆς Συμφωνίας δὲν θὰ ἐπιτρέπεται παρὰ ἐξαιρετικῶς καὶ μετὰ προηγουμένην ἐκάστοτε συνενόησιν, μετὰ τῆς Τραπεζῆς τῆς Βραζιλίας, καὶ τῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος.

Παραγρ. 2.

Τὰ οὕτω ἐπανεξαγόμενα ἐμπορεύματα θὰ πληρώνωνται εἰς τὸ ἐκάστοτε καθοριζόμενον νόμισμα, εἰς ἐκάστην περίπτωσιν, ὑπὸ τῆς Χώρας προελεύσεως τῶν ἐμπορευμάτων.

"Άρθρον X.

Ἡ ἐκπνοὴ τῆς παρούσης Προσωρινῆς Συμφωνίας δὲν θὰ παραβλάψῃ τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τῶν ἐγκρίσεων διὰ τὰς ἐξαγωγὰς καὶ τὰς εἰσαγωγὰς, τῶν χορηγηθεισῶν κατὰ τὴν διάρκειάν της.

"Άρθρον XI.

Ἡ Τράπεζα τῆς Βραζιλίας καὶ ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος θέλουσι συμφωνήσῃ μετὰ τῶν ἐπὶ τῶν τεχνικῆς φύσεως μέτρων τῶν ἀπαραιτήτων διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῆς παρούσης Προσωρινῆς Συμφωνίας.

"Άρθρον XII.

Ἡ παρούσα προσωρινὴ συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς ὑπογραφῆς της καὶ θὰ ἔχῃ διάρκειαν ἑξ μηνῶν.

Παραγρ. 1.

Ἐν τούτοις, ἡ ἰσχύς της θὰ λήξῃ αὐτομάτως εἰς περιπτώσιν καθ' ἣν τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἤθελον συνάψῃ, κατὰ τὴν περίοδον τῶν ἑξ αὐτῶν μηνῶν, μίαν ἄλλην σύμβασιν ρυθμίζουσαν τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς καὶ τὰς ἀμοιβαίας πληρωμὰς.

Παραγρ. 2.

Παρελθούσης τῆς μνημονευομένης ἐν τῷ ἄρθρῳ τούτῳ ἑξαμήνου περιόδου, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουσι συνεννοηθῇ μετὰ τῶν ἐπὶ τῶν ἀπαραιτήτων μέτρων διὰ τὸν διακανονισμόν τοῦ μετὰ τῶν ἐμπορίου καὶ τῶν ἐκ τούτου προερχομένων πληρωμῶν.

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ Βασιλικὴ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος θὰ συμφώνει μετὰ τὰς προτάσεις ταύτας, ἡ Διακοινώσις αὕτη καὶ ἐκείνη τοῦ αὐτοῦ περιεχομένου τὴν ὁποίαν ἡ Ὑμετέρα Ἐξοχότης θὰ μοι ἀπευθύνῃ εἰς ἀπάντησιν, θὰ ἀποτελέσωσι μίαν ἐπίσημον Προσωρινὴν Συμφωνίαν μετὰ τῆς Βραζιλιανῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Β. Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος ἐπὶ τοῦ ἐν λόγῳ θέματος.

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω πρὸς τὴν ὑμετέραν Ἐξοχότητα τὴν συμφωνίαν τῆς Β. Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος ἐπὶ τῶν προηγουμένων.

Δέξασθε, Κύριε Πρέσβυ, τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 30 Ἰουλίου 1960

Κ. ΤΣΑΤΣΟΣ

Ἀναπληρωτὴς Ὑπουργὸς τῶν Ἐξωτερικῶν

ΑΕ Κύριον ANTONIO MENDES VIANNA

Πρέσβυν τῶν Ἡμετέρων Πολιτειῶν τῆς Βραζιλίας.

Πρεσβείαν τῶν Ἡνωμένων Πολιτειῶν τῆς Βραζιλίας.

Ἐνταῦθα.

(7)

«Περὶ παρατάσεως προσωρινῆς Συμφωνίας Ἐμπορίου καὶ Πληρωμῶν Ἑλλάδος - Βραζιλίας».

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παραγρ. 2 τοῦ Νόμου 5426 [1932 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῆς ἐμπορευμάτων», ἀποφασίζομεν :

Κυροῦμεν τὴν ἐν Ρίῳ Ἰανέϊρω, δι' ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν τῇ 24 Ἰουλίου 1961, μετὰ τῶν Ὑπουργῶν τῶν Ἐξωτερικῶν τῆς Βραζιλίας καὶ τοῦ Ἑλληνικοῦ Πρεσβευτοῦ, συναφθεῖσαν παράτασιν ἐπὶ ἑξ μηνῶν, ἥτοι μέχρι τῆς 30 Ἰανουαρίου 1962, τῆς μετὰ τῆς Ἑλλάδος καὶ Βραζιλίας προσωρινῆς Συμφωνίας Ἐμπορίου καὶ Πληρωμῶν τῆς 30ῆς Ἰουλίου 1960, ὧν τὰ κείμενα ἐπονται ἐν γαλλικῇ καὶ ἐλληνικῇ μεταφράσει.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 29 Δεκεμβρίου 1961

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

(Ὑπογραφαί)

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

RIO DE JANEIRO

24 Ἰουλίου 1961

DAI]DEA [14]890.(42) (92)

Κύριε Πρέσβυ,

Ὡς τυγχάνει γνωστὸν τῇ Ὑμετέρᾳ Ἐξοχότητι, τὴν 31ην τρέχοντος Ἰουλίου ἐκπνέει ἡ προθεσμία τῆς προσωρινῆς Συμφωνίας Ἐμπορίου καὶ Πληρωμῶν, συναφθεῖσης ἐν Ἀθήναις μετὰ τῆς Βραζιλίας καὶ τῆς Ἑλλάδος, τὴν 30ην Ἰουλίου 1960.

2. Δεδομένου ότι δὲν κατέστη δυνατόν μέχρι σήμερον νὰ συναφθῇ Συμφωνία ρυθμίζουσα ὁριστικῶς τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς καὶ τὰς πληρωμὰς μεταξὺ τῆς Βραζιλίας καὶ τῆς Ἑλλάδος, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ προτείνω εἰς τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα, ἐν ὀνόματι τῆς Βραζιλιανῆς Κυβερνήσεως, ὅπως παραταθῇ δι' ἑξ μῆνας εἰσέτι ἡ εἰρημένη Προσωρινὴ Συμφωνία, τῆς ἰσχύος τῆς παρατεινομένης μέχρι τῆς 30ῆς Ἰανουαρίου 1962, ἐκτὸς ἐάν, πρὸ τῆς τελευταίας ταύτης ἡμερομηνίας, τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ὁριστικὴ ἐμπορικὴ Συμφωνία εἰς ἀντικατάστασιν τῆς παρούσης Συμφωνίας.

3. Ὡς εἰμαι λίαν εὐγνώμων τῇ Ὑμετέρᾳ Ἐξοχότητι νὰ μοι γνωρίσῃ ἐάν ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος συμφωνεῖ διὰ τὴν παράτασιν τῆς Συμφωνίας τῆς 30 Ἰουλίου 1960, ὑπὸ τοὺς προμνησθέντας ὅρους.

Ἐν καταφατικῇ περιπτώσει ἡ Βραζιλιανὴ Κυβέρνησις θὰ θεωρήσῃ τὴν παροῦσαν διακοίνωσιν καὶ τὴν ἀπαντητικὴν διακοίνωσιν τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος ὡς ἀποτελοῦσας Συμφωνίαν μεταξὺ τῶν δύο ἡμῶν Κυβερνήσεων ἐπὶ τοῦ ζητήματος τούτου.

Ἐπαφελοῦμαι τῆς εὐκαιρίας ἵνα ἀνανεώσω πρὸς τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Dr. AFONSO ARINOS DE MELO FRANCO

Πρὸς τὴν Αὐτοῦ Ἐξοχότητα
Κύριον ΙΩΑΝΝΗΝ ΑΥΜΠΕΡΟΠΟΥΛΟΝ
Πρέσβυν τῆς Α.Μ. τοῦ Βασιλέως
τῶν Ἑλλήνων.

Ἀριθ. 748JB1

Rio de Janeiro 24 Ἰουλίου 1961

Κύριε Ὑπουργέ,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λήψιν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν ἐπιστολῆς διὰ τῆς ὁποίας ἡ Ὑμετέρα Ἐξοχότης ἠτύχεσθῃ νὰ μοι γνωστοποιήσῃ ὅτι τὴν 31ην τοῦ μηνὸς τούτου ἐκπνέει ἡ προθεσμία τῆς ἰσχύος τῆς προσωρινῆς συμφωνίας Ἐμπορίου καὶ Πληρωμῶν συναφθείσης, δι' ἑξ μῆνας, ἐν Ἀθήναις τὴν 30 Ἰουλίου 1960, μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Βραζιλίας καὶ παραταθείσης δι' ἑξ μῆνας τὴν 30ην Ἰανουαρίου 1961.

Δεδομένου ὅτι δὲν εἶναι δυνατόν νὰ συναφθῇ, πρὸς τὸ παρόν, Συμφωνία ρυθμίζουσα ὁριστικῶς τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς καὶ τὰς πληρωμὰς μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Βραζιλίας, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ φέρω εἰς γνῶσιν τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος ὅτι εἰμαι ἐξουσιοδοτημένος ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεώς μου ν' ἀποδεχθῶ τὴν Ὑμετέραν πρότασιν ὅπως παραταθῇ δι' ἑξ μῆνας, ἥτοι μέχρι τῆς 30ῆς Ἰανουαρίου 1962, ἡ ἰσχύς τῆς προαναφερθείσης Συμφωνίας, ἐκτὸς ἐάν μέχρι τῆς ἡμερομηνίας ταύτης ὑπογραφῇ ὁριστικὴ Ἐμπορικὴ Συμφωνία ἀντικαθιστῶσα τὴν παροῦσαν.

Ὅθεν παρακαλῶ τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα ὅπως εὐαρεστηθῇ νὰ θεωρήσῃ τὴν παροῦσαν ἐπιστολὴν ὡς συναίνεσιν τῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως ὅπως, ἡ Συμφωνία τῆς 30 Ἰουλίου 1960, παραταθεῖσά τὴν 20 Ἰανουαρίου 1961, παραταθῇ ἐκ νέου δι' ἑξ μῆνας ἥτοι μέχρι τῆς 30 Ἰανουαρίου 1962.

Δέξασθε, Κύριε Ὑπουργέ, τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

ΙΩΑΝΝΗΣ ΑΥΜΠΕΡΟΠΟΥΛΟΣ

Αὐτοῦ Ἐξοχότητα
Dr. AFONSO ARINOS DE MELO FRANCO
Ὑπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν
RIO DE JANEIRO

TRADUCTION

MINISTRE DES RELATIONS EXTERIEURES
DAI]DEA]14]890 (42) (92)

RIO DE JANEIRO

le 24 juillet 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme il est à la connaissance de Votre Excellence, le 31 juillet courant expire le délai del Accord Provisoire

de Commerce et des Paiements, conclu à Athènes entre e Brésil et la Grèce, le 30 juillet 1960.

2. Comme il n'a pas été possible jusqu'à présent de conclure un Accord réglant définitivement les échanges commerciaux et les paiements entre le Brésil et la Grèce, j'ai l'honneur de proposer à votre Excellence, au nom du Gouvernement brésilien, de proroger pour six mois encore l'Accord Provisoire mentionné, sa validité se prolongeant jusqu'au 30 janvier 1962, à moins que, avant cette dernière date, entre en vigueur un Accord commercial définitif en substitution de l'accord actuel.

3. Je serai très reconnaissant à Votre Excellence de m'informar si le Gouvernement de Grèce est d'accord pour la prolongation de l'Accord de 30 juillet 1960, sous les conditions susmentionnées. Dans le cas affirmatif, le Gouvernement brésilien va considérer la présente note et la note de réponse de Votre Excellence comme constituant une entente entre nos deux Gouvernements sur cette question.

Je profite de l'occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(sign.) AFONSO ARINOS DE MELO FRANCO

A son Excellence

Monsieur JEAN LIBROPOULOS

Ambassadeur de Sa Majesté le Roi
des Hellènes

No 784JB1

Rio de Janeiro, le 24 Juillet 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date d'aujourd'hui, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me notifier que le 31 de ce mois expire le délai de la validité de l'Accord Provisoire de Commerce et de Paiements conclu, pour six mois, à Athènes le 30 juillet 1960, entre la Grèce et le Brésil et prolongé de six mois le 30 janvier 1961.

Comme il n'est pas possible de conclure, pour le présent, un accord réglant définitivement les échanges commerciaux et les paiements entre la Grèce et le Brésil, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que je suis autorisé par mon Gouvernement d'accepter Votre proposition de prolonger de six mois, soit jusqu'au 30 janvier 1962, la validité de l'Accord ci-dessus mentionné, à moins que jusqu'à cette date un accord commercial définitif nesoit signé se substituant à celui-ci.

Je prie donc Votre Excellence de vouloir bien considérer la présente lettre comme approbation du Gouvernement Royal à ce que l'Accord du 30 juillet 1960, prolongé le 20 janvier 1961, soit de nouveau prolongé de six mois, soit jusqu'au 30 janvier 1962.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

JEAN LIBROPOULOS

Son Excellence

Dr. AFONSO ARINOS DE MELO FRANCO

Ministre d'Etat des Relations Extérieures

RIO DE JANEIRO

Η ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

*Από 1^η Ιανουαρίου 1960 ή ετησίαν συνδρομή της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως, ή τιμή των τμηματικώς πωλυνμένων φύλλων αυτής και τα τέλη δημοσιεύσεως εν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Ἐυθύνης καὶ τῷ Παράρτηματι τῆς Εφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καθωρίσθησαν ὡς κάτωθι:

Α. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ τεύχος Α'.....	ρχ.	40
2. » » » Β'.....	»	250
3. » » » Γ'.....	»	200
4. » » » Δ'.....	»	400
5. » » Παράρτημα.....	»	20
6. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν.....	»	500
7. » » τεύχος πράξεις Νομικῶν προσώπων Δ. Δ. «λπ.».....	»	300
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας.....	»	20
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία.....	»	200

Οἱ Δήμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἕμισι τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Υπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἐξῆς ποσά:

1. Διὰ τὸ τεύχος Α'.....	Δραχ.	20.—
2. » » » Β'.....	»	12,50
3. » » » Γ'.....	»	10.—
4. » » » Δ'.....	»	20.—
5. » » Παράρτημα.....	»	10.—
6. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν.....	»	25.—
7. » » τεύχος Πράξεις Νομικῶν προσώπων Δ. Δ. «λπ.».....	»	15.—
8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας.....	»	10.—
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη.....	»	100.—

Β. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἐκαστον φύλλον μέχρι 8 σελίδων τιμᾶται δραχ. 2 ὅπερ 9 σελίδων καὶ ἄνω ἐκτὸς εἰδικῶν περιπτώσεων, δραχ. 5.

Γ. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Ἐυθύνης:

Α' Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν.	
1. Τῶν οἰκαστικῶν πράξεων.....	Δραχ. 20
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν.....	» 5.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν.....	» 1.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰ συνέλευσεις ὡς καὶ τῶν κατὰ τὸ άρθρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων.....	» 500
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑποδιαλυθουσιν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939.....	» 10
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν.....	» 2.000
7. Τῶν συνολτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἐταιρειῶν.....	» 500
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχρυσῆς τραπεζικῶν τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν.....	» 300
9. Τῶν Ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παραχρῆς ἀδείας ἑκτετασεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθεσίων περιουσιακῶν στοιχείων.....	» 2.00

10. Τῶν περὶ παραχρῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπων εἰς Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἐταιρειῶν.....	Δραχ. 1.000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχρυσῆς Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν.....	» 5.000

Β' Δημοσιεύματα Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Ἐυθύνης:

1. Τῶν καταστατικῶν.....	Δραχ. 100
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν.....	» 200
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων.....	» 100
4. Τῶν ἰσολογισμῶν.....	» 500
5. Τῶν ἐκθεσίων ἐκτιμήσεων περὶ τοῦ εἰσπραττομένου.....	» 500

Π. Εἰς τὸ Παράρτημα:

1. Τῶν οἰκαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων.....	» 200
2. Τῶν ἀδείων πωλήσεως οἰκαστικῶν ὑδάτων.....	» 500

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβάλλεται ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεως ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Ἐυθύνης ἐν εἰς ὅροις τῆς ἑξῆς:

Δ. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὸ Δημοσιονομικὸν Ταμεῖον ἐναντὶ ἀποδείκτου εἰς πράξεως, ὅπερ μερὴν τοῦ ενδιαφερομένου ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύναται ν' ἀποστέλλωνται καὶ ἐκ ἀνάλογου συναλλάγματος δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μετὰ τὸ ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημοσιονομικὰ Ταμεῖα, ὅτινα ἀποδίδουσι τοῦτο εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὁριζόμενα εἰς τῆς ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (ΡΟΝΘΟ 185) ἐγκυκλίου διαταγῆς τῆς Γενικῆς Διευθύνσεως Δημοσίου Λογιστικοῦ. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστέλλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸν.

Ο ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ
ΚΩΝ. ΧΡ. ΤΡΥΦΩΝΑΣ